

CONSEIL DE L'EUROPE
TYPO MÉMO
FRANÇAIS



Mémento français
pour les publications numériques
ou imprimées

2021

CONSEIL DE L'EUROPE
TYPO MÉMO
FRANÇAIS
2021

Unité éditoriale
Service de production
des documents et publications
(SPDP)

Conseil de l'Europe

Édition anglaise:

Council of Europe English style guide – 2021 edition

Le *Typo mémo – Mémento typographique français* comme l'*English style guide* sont disponibles en version électronique sur l'intranet DGA>DGS:

- sur la [page d'accueil DGS](#), encadré Liens utiles;
- sur la [page Production de publications](#), encadré Ressources > outils prépresse.

Conception, couverture et mise en page: Service de la production des documents et des publications (SPDP)

© Conseil de l'Europe, avril 2021

TABLE DES MATIÈRES

Liens d'accès rapide à la liste alphabétique:

[A](#) - [B](#) - [C](#) - [D](#) - [E](#) - [F](#) - [G](#) - [H](#) - [I](#) - [J](#) - [K](#) - [L](#) - [M](#) - [N](#) - [O](#) - [P](#) - [Q](#) - [R](#) - [S](#) - [T](#) - [U](#) - [V](#) - [W](#) - [X](#) - [Y](#) - [Z](#)

Avant-propos	5
I. Thèmes récurrents	7
1. Dictionnaires, ouvrages et sites de référence	7
2. Abréviations et acronymes	8
3. Bibliographie	10
4. Chiffres et nombres	15
5. Coupures de mot.....	18
6. Italique/romain.....	19
7. Majuscule/minuscule	22
8. Ponctuation	24
9. Informations utiles	26
II. Entrées alphabétiques.....	29
Annexe I – Liste d’acronymes et de sigles couramment employés.....	110
Annexe II – Signes de correction	115
Annexe III – Lignes directrices pour la préparation des manuscrits au SPDP.....	117
Annexe IV – Directives du SPDP pour la correction d’épreuves.....	121

AVANT-PROPOS

Le *Typo mémo* s'adresse à toutes les personnes impliquées dans la chaîne de réalisation des documents et publications au Conseil de l'Europe : les services auteurs et leurs experts ou rédacteurs, les traducteurs, les metteurs en page et les correcteurs

Destiné à faciliter l'usage typographique de la langue française, il s'appuie sur des règles couramment employées dans l'édition et dans la presse, sans pour autant reprendre ce qui peut se trouver dans les dictionnaires et ouvrages de référence cités au début de la première partie, *Thèmes récurrents*.

Son ambition: améliorer la lisibilité, la compréhension et la cohérence des textes de notre Organisation, qu'ils paraissent sur un support papier ou sur un support électronique, et faire état des nouveautés et des modifications grâce à une mise à jour régulière.

S'il fallait résumer ce manuel en une seule et même lettre, cette lettre serait sans nul doute une minuscule car, pour reprendre une idée partagée par tous les guides typographiques français, *la majuscule n'ajoute rien à la dignité des personnes et des choses*.

Le *Typo mémo* invite vivement ses lecteurs à méditer et à suivre ses propositions «à la lettre». Il les invite également à notifier toute erreur et à formuler toute proposition d'amélioration utile à l'adresse SPDP.Editorial-Unit@coe.int.

Remerciements

Nous remercions tout particulièrement les services qui ont contribué à l'amélioration de cette nouvelle édition, ainsi que nos relecteurs externes qui, par leurs questions pertinentes, nous conduisent à approfondir certains aspects et, ce faisant, à améliorer l'édition suivante.

L'Unité éditoriale
du Conseil de l'Europe
SPDP/Préresse

ACCENTUATION DES MAJUSCULES

Si, jusqu'à présent, le Conseil de l'Europe avait fait le choix, par commodité, de ne pas accentuer les majuscules dans ses documents et ses publications, la ligne graphique établie en 2014 par la Direction de la communication rétablit la règle selon laquelle l'accent a du sens en français. Les publications devront donc désormais se conformer à cette règle grammaticale et typographique, et intégrer l'accentuation dès le stade des manuscrits.

Pour vous convaincre du bien-fondé de l'accentuation, voici quelques exemples de confusion possible en cliquant sur le lien suivant: www.synec-doc.be/doc/accents2.htm *L'accent tué ou l'accent tue*

I. THÈMES RÉCURRENTS

1. Dictionnaires, ouvrages et sites de référence

Dictionnaires et ouvrages

- *Le Petit Larousse illustré*

Les règles et les orthographe contenues dans le *Larousse* (dans l'édition de l'année en cours) servent de référence pour la correction des textes du Conseil de l'Europe, autant pour ce qui concerne les termes de la langue française que pour les noms propres.

- *Le Petit Robert*

Il est consulté en cas d'absence d'une locution ou d'une expression dans le *Larousse* et dans le *Typo mémo*.

- *Orthographe et expression écrite (André Jouette, éditions Le Robert)*

D'une grande aide pour les majuscules et les minuscules, la ponctuation, la grammaire, les conjugaisons, dans les cas d'accords de noms composés, etc.

- *Le Dictionnaire Larousse des difficultés de la langue française (A. V. Thomas)*

En format de poche, facile à consulter, il recense les principales difficultés et pièges de la langue française (orthographe, genre, conjugaison, syntaxe, homonymes, faux amis, etc.).

- *Le Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne (J. Hanse, éditions Duculot)*

- *Lexique des règles typographiques (Imprimerie nationale)*

- *Code typographique (Fédération CGC de la communication)*

- *La conjugaison, L'orthographe pour tous, La grammaire pour tous (Bescherelle, Hatier).*

Sites

- *Le Trésor de la langue française informatisé*

Cet outil, très riche autant pour l'orthographe que pour le sens et l'emploi des termes, est disponible gratuitement sur internet et mis à jour régulièrement: <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>.

· *Le Dictionnaire des synonymes*: <https://crisco2.unicaen.fr/des/>.

Un outil très maniable et bien fourni, disponible gratuitement sur internet.

· *Le Grand Dictionnaire terminologique*: www.granddictionnaire.com

Banque de fiches terminologiques rédigées par l'Office québécois de la langue française, comprenant une banque de dépannage linguistique très complète.

· *Guide de style de l'OCDE*: www.oecd.org/fr/apropos/editionsocde/Guide-de-style-OCDE.pdf

Guide d'une autre organisation internationale.

· Le site de la toponymie francophone: www.toponymiefrancophone.org/divfranco/

Site utile pour connaître le nom officiel des lieux en français, réalisé par la division francophone du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques, qui assure la normalisation toponymique en français.

2. Abréviations et acronymes

Abréviations les plus courantes

avant Jésus-Christ	av. J.-C.
après Jésus-Christ	apr. J.-C.
boulevard	bd
compagnie	C ^{ie}
Conseil de l'Europe	CdE (dans un graphique ou tableau uniquement, COE: à proscrire)
Copyright	©
degrés Celsius	°C
degrés Fahrenheit	°F
deuxième	2 ^e
Établissements	Éts
et cetera	, etc. (toujours précédé d'une virgule et d'une espace, et suivi d'un seul point)
euro	€ (10 €)
faubourg	fg
franc	F (francs français: FF)
heure	h Il est 10 h 30 – Il est 10 heures (en toutes lettres pour les heures rondes)
Jean-Jacques Rousseau	J.-J. Rousseau
kilogramme	kg*
kilomètre	km
kilomètre par heure	km/h

litre	l
mètre	m*
mètre carré	m ²
mètre cube	m ³
minute	min*
nota bene	N.B.
numéro	n ^o (lettre « o » en exposant et non le signe °)
numéros	n ^{os}
page, pages	p., pp.
pour cent	% – 7 % (espace insécable avant %)
Pour mille	‰
premier	1 ^{er}
première	1 ^{re}
primo	1 ^o
registered	®
Saint	St
Sainte	Ste
Sa Majesté	S.M. (avec points abrégatifs)
Son Altesse	S.A. (avec points abrégatifs)
Secundo	2 ^o
Société anonyme	SA (sans point abrégatif)
Société à responsabilité limitée	SARL
téléphone	tél. (ou Tél. en début de phrase)
tertio	3 ^o
Tome	t.
traduction	trad.
versus	vs
volume	vol.

* les abréviations des unités de mesure ne comportent pas de point abrégatif (m, min, kg)

Abréviations de civilités

docteur	D ^r	mesdames	M ^{mes}
madame	M ^{me}	mesdemoiselles	M ^{lles}
mademoiselle	M ^{lle}	messieurs	MM.
maître	M ^e	Monseigneur	M ^{gr}
maîtres	M ^{es}	monsieur	M.

Pas d'abréviation lorsque l'on s'adresse directement à la personne: «Vous avez la parole, Monsieur Dupont.»

Acronymes

(voir en [annexe I «Liste d'acronymes et de sigles couramment employés»](#))

Un acronyme est un sigle désignant une firme, une organisation, une raison sociale, etc.

- on écrit en minuscules (avec une majuscule initiale) les sigles que l'on peut prononcer comme un mot:

Onu, Unicef, Berd

exceptions:

- le GRECO (Groupe d'États contre la corruption)
 - les textes statutaires dans lesquels on utilise (depuis avril 2005) les majuscules: ONU, UNESCO, KFOR, CODEXTER, FORPRONU, etc.
- il n'y a ni espace ni point entre les initiales qui composent les sigles: FMI, OCDE

3. Bibliographie

La bibliographie comprend, au sens large, la liste des ouvrages de référence d'une publication présentés de manière cohérente. Elle permet de décrire les principales caractéristiques d'un document afin de le situer ou de le rechercher aisément.

Bibliographie et références bibliographiques

Définition

La bibliographie se distingue, au sens strict, de la liste des références bibliographiques – qui répertorient tous les travaux cités dans le texte – car en plus de ces travaux elle en comprend d'autres utilisés comme source d'information. Dans les deux cas, la liste donne les références exactes des travaux auxquels l'auteur se réfère ou desquels il extrait une citation. Omettre de mentionner toute phrase ou travail repris d'une tierce personne est qualifié de plagiat (voir la seconde partie, *Entrées alphabétiques*, entrée [citations et plagiat](#)).

La bibliographie se situe le plus souvent en fin d'ouvrage (ou en fin de chapitre si elle est particulièrement volumineuse) et se présente selon l'ordre alphabétique des noms d'auteurs. S'il existe diverses normes en la matière, l'essentiel est d'adopter un ordre de présentation des informations et une ponctuation uniformes (pour plus de détails, voir le *Lexique des règles typographiques en vigueur à l'Imprimerie nationale*, 3^e éd., 1990, s. v. Bibliographie).

Une bibliographie bien faite permet d'alléger les références dans le texte ou en note de bas de page, et de le rendre plus lisible.

L'ordre des éléments

En général, les éléments sont ainsi ordonnés:

1. Auteur(s): nom prénom (ou nom, prénom, ou nom, initiale du prénom, choisir un seul système pour l'ensemble)
2. Œuvre: *titre*, nom des auteurs de la préface*, indication de l'édition*, nom du traducteur*
3. Éditeur: nom, lieu et date de publication – si lieu ou date ne figurent pas, préciser *s. l.* (sans lieu), *s. d.* (sans date) ou *s. l. n. d.* (sans lieu ni date)
4. Description: format*, nombre de pages*
5. Mentions annexes: prix*, ISBN*

* le cas échéant.

La présentation selon le type de document

Les éléments varient ensuite suivant le type de document cité.

- en italique: le titre de l'ouvrage ou du périodique;
- en romain et entre guillemets: le titre de l'article ou d'un chapitre, ou un titre de collection (précédé de coll.).

Chaque entité est séparée par une virgule.

Livre

• Un auteur

Habermas Jürgen, *L'éthique de la discussion et la question de la vérité*, Grasset, Paris, 2003, 180 p.

Beck Ulrich, *La société du risque – Sur la voie d'une autre modernité*, Flammarion, coll. «Champs», Paris, 2001.

Castells Manuel, *La société en réseau, l'ère de l'information*, tome 1, Fayard, Paris, 1998.

• Jusqu'à trois auteurs

Ciccone A. et Lhopital M., *Naissance à la vie psychique*, Dunod, coll. «Psychismes», Paris, 1991.

• Plus de trois auteurs

Ne citer que le premier auteur, suivi de «*et al.*» (*et alii* = et les autres).

Meltzer D. *et al.*, *Explorations dans le monde de l'autisme*, trad. G. Haag *et al.*, Payot, Paris, 1984.

- *Ouvrage collectif avec un directeur de publication*

Mentionner le nom du directeur de la publication suivi de «(dir.)»

Wieviorka Michel (dir.), *Racisme et modernité*, La Découverte, Paris, 1993.

- *Auteur-institution (ou collectivité-auteur)*

La mention d'auteur signale l'auteur-institution et l'origine du document.

OCDE (Organisation de coopération et de développement économiques), *Organic Agriculture: Sustainability, Markets and Policies*, OCDE, Paris, 2003.

Partie d'un livre

- *Contribution à un ouvrage collectif*

Trentmann Frank, «Bread, Milk and Democracy: Consumption and Citizenship in Twentieth Century Britain», in Daunton, Martin et Hilton, Matthew (dir.), *The politics of consumption. Material Culture and Citizenship in Europe and America*, Berg, Oxford, 2001, p. (ou pp.) 129-163.

- *Chapitre d'un livre*

Fédida Pierre, «Le vide de la métaphore et le temps de l'intervalle», in *L'Absence*, Gallimard, Paris, 1978, p. 197-238.

Article dans un périodique

Klingler C., «Pourquoi le cerveau devient dépendant», *La Recherche*, n° 417, mars 2008, p. 36.

Site internet

Les références issues de sites sont tributaires des mêmes règles que celles évoquées précédemment, avec toutefois deux spécificités:

– «http://» n'est pas utile si on a www, il est implicite dans les adresses internet. Par contre, si l'adresse ne comporte pas www, on doit indiquer http://;

– l'auteur doit ajouter la date de consultation.

Nascimento luli, «L'Île-de-France et l'écorégion», in *Notre Planète*: www.notre-planete.info/ecologie/devdurable/region/Ecoregion_RIF.pdf, juin 2006, consulté le 14 novembre 2008.

Notes bibliographiques

(voir également la seconde partie *Entrées alphabétiques*, entrée [note](#))

Elles peuvent être placées dans le texte ou en notes.

Dans le texte

Elles comprennent, entre parenthèses, le nom de l'auteur et l'année de publication (suivie de la lettre minuscule a, puis b pour la suivante, si plus d'une publication d'un même auteur est citée, ainsi que, éventuellement, la page concernée). Elles renvoient à un ouvrage cité de manière complète dans la bibliographie. **Ce système est à privilégier à la note de bas de page en cas de références bibliographiques très abondantes.**

(Lemay, 2007a: p. 88) plutôt que (Lemay, 2007a:88)

Les notes de bas de page

Signalées par les appels de notes, elles concernent soit la référence d'une citation incluse dans le texte, soit la référence à un document.

Référence précise à une page ou à des pages successives:

on indiquera en fin de note la page précise, ou les pages concernées:
p. 18, ou p. (ou pp.) 27-46, ou p. 18 et suiv.

Référence à l'auteur:

Idem signifie littéralement «le même». Dans une note de référence, il signifie «le même auteur»; on l'emploie pour éviter de répéter le nom de l'auteur que l'on a déjà cité.

Hugo Victor, *Les Misérables*, Livre de poche, 2002, p. 127.

Id., *La Légende des siècles*, Hatier, 1998, p. 45.

Références successives au même document:

- Si la référence a été donnée dans la note précédant immédiatement celle-ci:
Ibid. (pour *ibidem*: au même endroit): remplace la référence complète de l'ouvrage qui vient d'en être faite;
Ibid., p. 80: fait référence à une page déterminée de ce même ouvrage;
Ibid., p. 64-82: fait référence à plusieurs pages de ce même ouvrage.
- Si la référence précédente au même ouvrage est éloignée de quelques notes de bas de page, utiliser *opere citato* (= dans l'œuvre citée), en abrégé: *op. cit.*

Références à l'ouvrage:

- S'il est référencé immédiatement avant: *ibid.*
- Si la référence est éloignée: Freud, *op. cit.*

- Si la référence est éloignée et que plusieurs références d'ouvrages différents du même auteur figurent avant: Freud S., *Inhibition, symptôme et angoisse*, op. cit.

Références au même auteur et au même ouvrage:

- Pour indiquer qu'il s'agit du même auteur et du même ouvrage, on peut utiliser successivement *id.* et *ibid.*

1. Hugo Victor, *Les Misérables*, Livre de poche, 2002, p. 127.

2. *Id.*, *ibid.*, p. 45.

Références à une page particulière:

- *Ibid.*, p. 72
- Freud S., *Inhibition, symptôme et angoisse*, op. cit., p. 72.

Référence à une note précédente ou suivante:

Privilégier l'utilisation de *infra/supra*.

Abréviations usuelles dans les notices bibliographiques

Lorsqu'on rédige de longs documents, le recours aux abréviations permet d'alléger le texte. Les abréviations suivantes sont particulièrement utiles dans les références bibliographiques:

coll.	collection
éd.	édition
éd. ent. rev. et aug.	édition entièrement revue et augmentée
et collab.	et collaborateurs
n°	numéro
nouv. éd.	nouvelle édition
p. ou pp.	page ou pages
pag. mult.	pagination multiple
s. é.	sans éditeur
s. l.	sans lieu
s. l. n. d.	sans lieu ni date
s. p.	sans pagination
t.	tome
vol.	volume

4. Chiffres et nombres

(Voir également les entrées alphabétiques de la seconde partie: *âge, année, dates, durée, heure, numéro, numéros de téléphone, siècles*)

Chiffres et nombres

En chiffres arabes

- à partir de 10:

les 47 États membres du Conseil de l'Europe, un total de 201 conventions

- dans une énumération, à partir de deux nombres ou plus, choisir les chiffres ou les lettres, mais rester cohérent:

il y avait 2 poules, 23 cochons et plus de 200 vaches

il y avait deux poules, vingt-trois cochons et plus de deux cents vaches

- les nombres à partir de 10, dans une énumération de plus de deux termes, opérations, tableaux ou placés entre parenthèses (prévoir une espace fine en typographie entre chaque millier et une espace insécable en dactylographie):

La ville comptait 2 782 320 habitants au dernier recensement. L'importance du domaine (400 ha) exigeait de gros investissements. 1964: 17 200 inscrits, 15 309 votants; 1966: 17 885 inscrits, 15 712 votants.

- les nombres suivis d'une unité:

23 km²

- les dates (sauf les mois), les heures, minutes et secondes, les âges dans les ouvrages courants:

L'armistice fut signé le 11 novembre 1918;

L'exposition ouvrira le 10 du prochain mois.

L'avion décolla à *20 heures, à 18 h 21, à 18 h 5 (et non 18 h 05).*

Il est âgé de 45 ans.

- les numéros d'ordre d'immeubles, d'arrondissements de certaines grandes villes, départements, régions, d'articles de codes, lois, décrets, statuts, circulaires, nomenclatures de matériel, matricules, numéros d'actions, d'obligations, de billets de loterie, des armées, divisions, régimes, des notes, appels de notes, colonnes, paragraphes, articles, pages, vers, versets, lignes, dans les ouvrages imprimés

- les nombres s’appliquant à des titres d’alliages, calibres, degrés (température, longitude, latitude, mesures d’angles), échelles, mesures typographiques et formats, pourcentages, prix, rapports, sommes, (un ou des) taux d’intérêt

En chiffres romains grandes capitales

- les ans du calendrier républicain, les siècles, les millénaires, certains millésimes de frontispices:

Robespierre fut guillotiné le 10 thermidor an II.

À l’aube du XXI^e siècle

La pyramide de Chéops est un témoin de l’architecture du III^e millénaire.

- les divisions principales d’un ouvrage (à l’exception de premier, première, souvent composés en lettres dans les lignes de titres): actes (théâtre), annexes, appendices, psaumes, chants (poésie), documents (archives), fascicules, lettres, livres, parties, pièces de dossiers, planches ou illustrations, sections, titres, tomes, volumes:

tome III, volume V, fascicule II, planche I

- les numéros dynastiques appliqués à un nom propre de personne:

Louis XIV, Henri IV, Raymond VI de Toulouse

- les régimes politiques, les dynasties, les assemblées ou réunions renouvelées de personnes (pour un motif politique, religieux, commercial, sportif...):

la V^e République, le III^e Reich, la XX^e dynastie, le LV^e Salon de l’automobile, les XIX^{es} jeux Olympiques...

Exception sera faite cependant pour:

Premier Empire, Second Empire

que l’on rencontre habituellement composés en lettres

- les régions militaires, les numéros des unités d’armées étrangères ou ennemies lorsqu’il est nécessaire de les différencier d’unités françaises ou alliées (celles-ci sont caractérisées par l’emploi de chiffres arabes):

Lille est le siège de la II^e région militaire

En lettres

- les chiffres de zéro à neuf, sauf dans une énumération
- les nombres ou chiffres en début de phrase (à proscrire):
Douze pays ont ratifié le texte.

- les durées:
pendant trente semaines, au cours des quinze années passées
- les nombres employés substantivement:
les trois quarts, un trois-centième de part
voyager en première (mais voyager en 1^{re} classe)
redoubler la cinquième (mais redoubler la classe de 5^e)
jouer le sept de carreau
consulter un volumineux in-quarto
se qualifier pour les huitièmes de finale
prendre le quart
passer un mauvais quart d'heure
acheter du trois pour cent
se mettre sur son trente et un
- les fractions d'heure suivant les mots midi et minuit:
midi dix, midi et quart, minuit trente-sept, minuit et demi

Nota bene: écriture des nombres en lettres

les éléments constituant un nombre inférieur à cent sont liés soit par un trait d'union soit par la conjonction et; il en est de même lorsque ces nombres entrent en composition:

dix-sept, vingt et un, soixante et onze, soixante-dix-sept, quatre-vingts, quatre-vingt-un, quatre-vingt-dix, quatre-vingt-onze, quatre-vingt-dix-sept

Adjectifs numériques/ordinaux

En chiffres

devant une conférence, un séminaire, un colloque, si ceux-ci sont cités dans leur intégralité:

le 3^e Colloque de droit public, la 6^e Conférence des ministres européens responsables du sport, la 5^e session de l'Assemblée parlementaire, le 3^e Sommet des chefs d'État et de gouvernement du Conseil de l'Europe, la 2^e Conférence de Paris

En lettres

dans les autres cas:

la première fois, la quatrième année, la cinquième commission de l'Assemblée générale des Nations Unies, pour la deuxième fois, le dixième anniversaire

5. Coupures de mot

· ne sont pas tolérées:

– plus de 3 coupures de suite en fin de ligne dans un même paragraphe

– les coupes de 2 lettres en fin de mot

ex.: _____ formali-
té

_____ répon-
se

– les coupures de mot en fin de page

– les coupes malsonnantes

ex.: les experts sont cons-
cients

– les coupures dans les sigles

– les coupures avant ou après un x ou un y lorsque ces lettres sont placées entre deux voyelles

ex.: _____ soi-
xante

_____ fray-
eur

– les coupures de mots déjà composés d'un trait d'union

ex.: _____ sous-enten-
dus

– les coupures dans les noms propres

Ex. : Pa-

ris

6. Italique/romain

Italique

Utiliser l'italique pour:

- les titres d'œuvres littéraires, artistiques, scientifiques:

L'œuvre la plus connue d'Honoré de Balzac est *La Comédie humaine*. Picasso scandalisa par *Les Demoiselles d'Avignon*, qui firent oublier sa *Buveuse d'absinthe* de la période bleue.

Mais il est d'usage de composer en romain:

- les noms des ouvrages sacrés:

On trouvait dans sa bibliothèque l'Ancien Testament, les Évangiles, le Coran.

- les noms des actes ministériels et judiciaires, circulaires, lois, décrets, arrêts, codes et recueils de lois français.

- les titres de journaux et de publications périodiques:

Notre voisine est abonnée à *Femme de demain*.

- si le titre commence par un article, ce dernier en fait partie intégrante et se met en italique:

Je suis abonné à *La Libre Belgique*.

- les références à des titres d'articles cités en romain se mettent entre guillemets:

L'Aurore publia le «J'accuse» de Zola en première page.

- les noms ou numéros de bateaux, aéronefs et astronefs:

Le navire océanographique de la Fondation Cousteau s'appelle la *Calypso*.

L'escorteur *B-740* surveille le «rail des pétroliers».

La fusée *Saturn V* comportait trois étages.

- les titres d'enseignes:

Rendez-vous ce soir au bar de l'*Hôtel de la gare*.

- les locutions, les citations et les mots étrangers non francisés.

Mais il est d'usage de composer en romain:

– les mots d'origine étrangère devenus d'usage courant dans notre langue. On pourra considérer comme passés dans la langue les termes qui apparaissent dans les éditions récentes des dictionnaires:

brainstorming, burn-out, dumping, jean, jeep, credo, distingo, leader, leasing, monitoring (préférer suivi), no man's land, placebo, stand-by...

- les locutions, les citations et mots latins, abrégés ou non:

de facto, de jure, alter ego, bis, in fine, in vitro, manu militari, sic, bis, ter, etc. (mais: a contrario, a posteriori, a priori, ipso facto, in extenso, in extremis, sine die, sine qua non, statu quo, urbi et orbi, via, vice versa, grosso modo, en romain).

- les titres étrangers de fonctions non francisés:

un *Attorney General*, un *Chief Justice*...

- les actes ministériels, circulaires, décrets, lois, protocoles, etc., dont les titres étrangers sont conservés en français:

la loi intitulée *Social Welfare (Amendment) Act* (loi portant modification de la loi sur la protection sociale).

- les affaires citées avec l'intitulé complet, notamment dans des textes émanant de la Cour européenne des droits de l'homme, le nom des deux parties s'écrit en italique (remarque: le nom de l'État n'est jamais précédé de l'article):

l'affaire *Öcalan c. Turquie*, la décision *Association des amis de Saint-Raphaël et de Fréjus et autres requérants c. France*, l'arrêt *Parti communiste unifié de Turquie et autres c. Turquie*

mais les noms désignant les affaires, les arrêts ou les décisions s'écrivent en romain:

l'affaire Dreyfus, l'affaire Dominici, l'affaire Perruche, l'affaire Gongadze, l'arrêt Papon, la décision Kress.

- les renvois:

Suite au prochain numéro.

(À suivre.)

Suite et fin page 126.

- les intitulés des titres auxquels on renvoie dans les catalogues, tables, etc.:

Articles de Paris. – Voir *Dinandiers*.

- les indications de jeux de scènes dans les pièces de théâtre:
THOMAS, *tirant de sa poche un papier*. – Et voici...
MARGUERITE. – Non, non et non! Je ne veux pas vous entendre.
(*Elle sort.*)
- dans les procès-verbaux, les comptes rendus d'assemblées, les mots qui signalent les incidents de séance (assimilables à des jeux de scène) et les orateurs non désignés, ainsi que les parenthèses qui les isolent du texte:
LE PRÉSIDENT. – Laissez parler l'orateur.
Plusieurs membres au centre. – Très bien! (*Applaudissements*)
- les formules dédicatoires avec ou sans nom de personne:
Au docteur qui m'a aidée à naître
- les notes de musique:
Le diapason donne le *la*.
- les lettres minuscules de référence et d'énumération:
Se reporter au *a* du chapitre II; l'article 15.*a* du statut.
a. Introduction;
b. Développement.
- les signes de ponctuation qui suivent un mot ou un passage en italique:
Il s'est fait «entuber» (*sic*).
J'ai vu *Who Cares?*, l'un des plus beaux ballets de Balanchine.
- les parenthèses: lorsque les mots qu'elles encadrent sont tous en italiques:
(*en italique*).

Lorsque le premier ou le dernier mot encadré est en romain, elles seront en romain:
(un mot en *italique*).

Romain

Écrire en romain:

- les noms d'associations, fronts, partis, mouvements, firmes, institutions, organismes, etc., même s'ils sont étrangers (respecter cependant les majuscules de l'original):
le British Ministry of Overseas Development; l'European Centre for Population Studies.

- les noms géographiques, de rues, d'hôtels, de monnaies, de monuments, même étrangers:
le peso; St. James's Palace; l'hôtel particulier appelé Dumbarton Oaks, le Palais de l'Europe.
- les titres de personnes, même étrangers:
Sir Anthony Eden; Lord Crook.
- les actes ministériels, circulaires, décrets, lois, protocoles, règlements, traités (sauf s'ils sont dans une langue étrangère):
la Déclaration des droits de l'homme et du citoyen de 1793; la loi du 11 février 1964 intitulée *Nationality Act*.
- les noms de marques, types ou modèles:
une Caravelle; un Spoutnik.
- les titres de documents de travail, manuscrits, monographies, séries, thèses de doctorat et autres documents non publiés:
«Research in orthophotography», document de travail E/CN.14/CART/180.
- les noms étrangers d'administrations, de firmes ou de programmes:
la General Services Administration; Food and Wine Company; The Child and Adult Care Food Program.
- les noms désignant les affaires, les arrêts ou les décisions:
l'affaire Dreyfus, l'affaire Dominici, l'affaire Perruche, l'affaire Gongadze, l'arrêt Papon, la décision Kress.

7. Majuscule/minuscule

Selon la ligne graphique du Conseil de l'Europe en vigueur depuis 2014, les majuscules doivent être accentuées.

Majuscule (ou capitale)

- au premier mot d'une phrase
- aux initiales des prénoms et aux noms propres

- à l'initiale de l'adjectif qui précède le nom géographique:
la Petite Europe, la Grande Europe
- aux noms de nationaux, de peuples, d'habitants, quand ils sont employés substantivement:
les Européens, les Anglais, les Parisiens, les Strasbourgeois
- aux titres d'œuvres (voir également la seconde partie *Entrées alphabétiques*, entrée *titres d'œuvres*)
- au premier mot des désignations d'organismes ou d'instruments juridiques dans leur formulation complète et officielle:
le Comité européen de coopération juridique, la Convention européenne des droits de l'homme
- aux dénominations, titres et mots étrangers qui conservent les majuscules de la langue originale:
l'Instituto Pedagógico de Caracas
- au début d'une citation si celle-ci est complète
- aux sigles qui ne sont pas des acronymes:
OCDE, CNRS
- aux initiales des sigles acronymes:
Onu, Unesco

(sauf dans les textes statutaires depuis avril 2005:
ONU, UNESCO, KFOR, CODEXTER, FORPRONU)

L'emploi abusif de la lettre majuscule nuit à la lisibilité du texte.

Minuscule (ou bas-de-casse)

- à tous les termes et toutes les expressions qui ne constituent pas une désignation propre à un seul être ou à une seule chose
- au nom des mois:
le 25 décembre 1993

(sauf si la date désigne une date fameuse:
la fête du 14 Juillet, Mai 68)

- aux noms de peuples employés comme adjectif:
l'art maya, la politique économique japonaise
- aux divisions administratives:
la sous-préfecture, le commissariat, l'inspection régionale, le 2^e régiment de tirailleurs (ou le 2^e tirailleurs), la VI^e région militaire, le 12^e corps d'armée, la 7^e division de blindés
- aux noms communs géographiques:
le fleuve Jaune, l'océan Atlantique, la mer Baltique, l'étoile Polaire, le cirque de Gavarnie, la roche Tarpéienne, les montagnes Rocheuses, la péninsule Ibérique, la cordillère des Andes, le lac Léman, le pas de Calais, le mont Blanc, le golfe Persique, la montagne Pelée, les îles Britanniques, la dent du Midi, le cap Bon, le ballon d'Alsace, l'aiguille Verte, la place Rouge, le pays de Galles

(font exception, par tradition: le Bassin parisien, le Massif central, le Massif armoricain, la Montagne Noire, le Quartier latin)
- aux rangs, régimes, religions, sectes, titres et dignités:
l'empereur, le roi, le pape, le sultan, le prince, le président, le sénateur, le calife, le raïs, le comte, le préfet, le professeur, la royauté, la monarchie, la république, le christianisme, des jésuites, le général, l'infant, les pairs, un orléaniste, les républicains, les conventionnels, des sans-culottes, un chrétien, des mormons, un templier, les bouddhistes, les socialistes, les libéraux
- aux mots de liaison (articles, prépositions, conjonctions) inclus dans un nom de localité:
Flacey-en-Bresse, Clichy-sous-Bois, l'Étang-de-Chalon, Étrelles-et-la-Montbleuse, Fleury-devant-Douaumont
- aux noms donnés aux membres des partis politiques:
socialistes, libéraux, communistes, travaillistes, conservateurs, sociaux-démocrates

En cas de doute, préférer la minuscule à la majuscule

8. Ponctuation

Pour les publications du Conseil de l'Europe, les règles typographiques françaises classiques s'appliquent: les points d'exclamation et d'interrogation, point-virgule, double point sont précédés d'une demi-espace nommée « espace fine ».

- le tableau ci-après résume les règles de disposition des espaces avant ou après les signes de ponctuation en typographie

	Avant le signe de ponctuation	Après le signe de ponctuation
Virgule,	pas de blanc	espace justifiante
Point.	pas de blanc	espace justifiante
Point-virgule;	espace fine	espace justifiante
Point d'exclamation!	espace fine	espace justifiante
Point d'interrogation?	espace fine	espace justifiante
Deux-points:	espace fine	espace justifiante
Tiret –	espace justifiante	espace justifiante
Guillemet ouvrant «	espace justifiante	espace fine
Guillemet fermant»	espace fine	espace justifiante
Parenthèse ouvrante (espace justifiante	pas de blanc
Crochet ouvrant [espace justifiante	pas de blanc
Parenthèse fermante)	pas de blanc	espace justifiante
Crochet fermant]	pas de blanc	espace justifiante

Exception : dans les textes statutaires du Conseil de l'Europe, les publications bilingues et le Typo mémo (réalisé en Word), ces ponctuations et les guillemets sont collés au mot qui les précède selon la règle anglaise.

Tirets et traits d'union

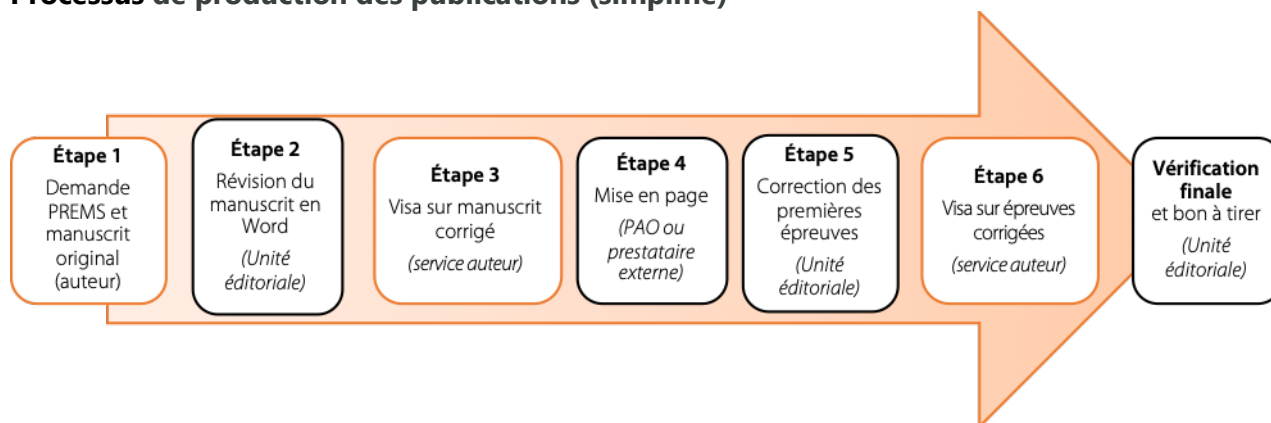
Ne pas confondre les tirets et les traits d'union.

- Le trait d'union insécable [CTRL+8] ne demande pas d'espace avant ni après
- Le tiret moyen (*ou* moins) [CTRL+- du pavé numérique] avec espaces avant et après
- Le tiret long [ALT+CTRL+- du pavé numérique] avec espaces avant et après

9. Informations utiles

Cette partie contient des informations générales sur la production de publications ISBN au Conseil de l'Europe (voir le schéma ci-dessous), qui peuvent également s'appliquer à d'autres processus de production. N'hésitez pas à contacter l'Unité éditoriale, avant d'engager le processus ou à toute étape de la production.

Processus de production des publications (simplifié)



12.1. Comment obtenir un visa pour un manuscrit avec corrections dans Word (étape 3)

L'Unité éditoriale envoie le manuscrit corrigé (fichier Word) au service auteur par courriel ou via le système de gestion prépresse (PREMS). Ce fichier contient les corrections de l'éditeur en suivi de modifications (track changes) et toutes les questions ou commentaires pour les auteurs. Des notes et des questions supplémentaires peuvent être fournies dans un fichier séparé.

La tâche du service auteur est d'examiner les changements proposés pour les accepter/refuser, de répondre à toutes les questions et de renvoyer un fichier « propre », sans suivi de modifications ni commentaires, à l'Unité éditoriale. Les instructions suivantes vous aideront à le faire.

12.1.1. Corrections en suivi de modifications (track changes)

Les modifications en track changes sont les corrections grammaticales, stylistiques ou factuelles proposées par le correcteur professionnel. Elles sont fondées sur les normes linguistiques et éditoriales françaises, et sur la pratique du Conseil de l'Europe. La première étape consiste à « rejeter » tout changement avec lequel vous n'êtes pas d'accord. Cela vous permettra alors d'accepter toutes les modifications restantes d'un seul clic (« Accepter toutes les modifications dans le document »). Une fois que vous avez traité les modifications de suivi, adressez vos commentaires ou vos questions.

12.1.2. Commentaires

Les correcteurs ont souvent des questions auxquelles ils ne peuvent pas répondre seuls parce qu'elles reflètent les intentions de l'auteur. Ils demandent habituellement à l'auteur de clarifier des points ambigus (acronymes inexpliqués, références incomplètes ou manquantes, incohérences, contradictions, questions factuelles ou linguistiques, etc.). Supprimez tous les commentaires après y avoir répondu dans le texte. Une fois que tous les changements et les commentaires ont été traités, il faut renommer le fichier (nom du fichier + « visé ») et l'envoyer à l'Unité éditoriale par courriel (SPDP.Editorial-Unit@coe.int) ou via PREMS.

Important : tout problème concernant le texte, les images, les graphiques ou autres illustrations doit être résolu avant d'envoyer le manuscrit pour mise en page. Il n'est pas possible d'apporter des modifications importantes après la mise en page, alors assurez-vous de renvoyer un manuscrit finalisé à l'Unité éditoriale. En cas de doute, contactez l'Unité éditoriale.

12.2. Comment viser les premières épreuves sur papier (étape 6)

Le manuscrit finalisé est remis à la PAO pour mise en page conformément aux spécifications et à l'identité visuelle de l'Organisation. Après la mise en page, la PAO fournit les premières épreuves à l'Unité éditoriale. Un correcteur professionnel corrige ensuite les premières épreuves sur papier. Le service auteur doit ensuite approuver les modifications proposées.

L'Unité éditoriale enverra la copie papier des premières épreuves corrigées – avec les corrections, les commentaires et les questions du correcteur – au service auteur. Veuillez passer en revue le document, en marquant toute correction supplémentaire ou en biffant celles que vous avez rejetées. Aidez-nous à distinguer vos corrections de celles du correcteur (utilisez, par exemple, un stylo de couleur différente). Veuillez nous retourner les épreuves visées (bon pour corrections) dans les meilleurs délais. Les retards à ce stade ne peuvent être rattrapés et peuvent compromettre votre délai.

Important : les corrections de l'auteur (tout ce qui n'est pas une erreur de la PAO, comme les modifications du texte) sont facturées à ce stade ; elles ne doivent être effectuées qu'en cas de nécessité absolue. Les erreurs évidentes doivent être corrigées, mais la réécriture ou la restructuration du travail à ce stade est extrêmement coûteuse et prend beaucoup de temps.

C'est habituellement la dernière fois que le service auteur voit la publication avant l'impression. Informez l'Unité éditoriale si vous voulez vérifier les prochaines épreuves, après correction.

12.3. Couvertures

12.3.1. Comment écrire un texte de 4^e de couverture

Toutes les publications exigent une 4^e de couverture, car il s'agit habituellement du premier contact d'un lecteur potentiel avec un livre et cela peut déterminer un achat ou non. Ce texte au dos du livre est également utilisé pour présenter votre livre sur la librairie et le catalogue en ligne du Conseil de l'Europe (book.coe.int). Profitez de cet espace pour vendre votre publication à des lecteurs potentiels !

Soyez bref et précis. N'essayez pas de résumer le contenu. Il n'est pas nécessaire de répéter le titre. Évitez le jargon de spécialiste, le verbiage et les formulations telles que : « dans le cadre du Plan A », « dans le cadre du Programme B », « sous les auspices de C », « comme préconisé dans le document D », etc. Rien de tout cela n'attirera le lecteur ou ne contribuera à augmenter votre lectorat.

Limitez le texte à 250 mots ou moins. En général, trois paragraphes suffisent. Le premier paragraphe « met en scène », en décrivant une situation ou un problème que le livre va traiter d'une manière ou d'une autre. Le reste du texte peut expliquer comment le livre offre un aperçu du problème. Les préfaces, les résumés, les introductions et les conclusions sont de bons endroits pour trouver cette information.

Avant de rédiger votre texte, essayez de répondre aux questions suivantes :

- à qui s'adresse le livre ?
- quel est le problème ou la situation par rapport au sujet en question ?
- pourquoi le lecteur devrait-il se sentir concerné ?
- quelles solutions, idées ou améliorations le livre offre-t-il ?
- quel est le but de la publication ?

Important : veuillez soumettre votre projet de texte avec le manuscrit dans votre demande PREMS, ou au plus tard au stade du manuscrit visé (12.1, ci-dessus). Il sera revu par l'Unité éditoriale avant la mise en page de couverture. La couverture doit également être visée par la Direction de la communication.

12.3.2. Visuels de couverture

Les couvertures des publications et des documents sont mises en page selon l'identité visuelle de l'Organisation. Seules des photos peuvent être utilisées pour illustrer la couverture, et non des dessins ou des compositions abstraites. Le service auteur doit choisir une photo pour la couverture et la soumettre au SPDP via PREMS. Le Conseil de l'Europe est abonné à Shutterstock, mais des photos d'autres sources peuvent convenir.

Important : assurez-vous d'avoir la permission d'utiliser les photos ; des droits d'auteur peuvent s'appliquer. En cas de doute, contactez l'Unité éditoriale.

II. ENTRÉES ALPHABÉTIQUES

A

abréviations et acronymes (voir la première partie *Thèmes récurrents*, rubrique [2. Abréviations et acronymes](#))

académie (maj./min.)

- l'Académie française, mais l'académie de Strasbourg

accent

Selon la ligne graphique du Conseil de l'Europe, en vigueur depuis 2014, toutes les lettres composées en majuscules doivent être accentuées. Si la première lettre d'un mot est accentuée en minuscules (église, ôde, à, état,...), elle doit l'être également lorsqu'elle figure en majuscules (Église, ÉGLISE, Ôde, ÔDE, État, ÉTAT,...).

accord (maj./min.)

- *majuscule* lorsque l'accord est nommément désigné:
l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce; l'Accord partiel dans le domaine social et de la santé publique; l'Accord/les Accords de Dayton, les Accords de Grenelle (on met une majuscule quand l'accord est suivi du nom d'une ville).
- *minuscule* lorsque le mot «accord» (non suivi du nom complet de celui-ci) est accompagné de mots tels que «actuel, cet, chaque, éventuel, futur, ledit, notre, nouvel, présent, prochain, projet d', un, votre»:
cet accord; l'accord actuel; un accord; ledit accord; notre accord; l'accord partiel
- *en cas de doute, préférer la minuscule à la majuscule.*

acte (maj./min.) (mêmes règles que pour [accord](#))

- l'Acte unique européen; l'Acte final d'Helsinki; cet acte définit...

activité

- le programme d'activités du Conseil de l'Europe (au pluriel), mais

- les domaines d'activité du Parlement européen (au singulier)

Adacs

Le programme Adacs (ADACS dans les textes statutaires) (Assistance pour le développement et la consolidation de la stabilité démocratique)

addendum (min.)

- un addendum, des addendums (mot francisé); l'addendum I au présent rapport

ad hoc (en romain)

adjectif

En français, on ne met jamais de majuscule aux adjectifs

exceptions au Conseil de l'Europe: Secrétariat Général du Conseil de l'Europe, Secrétaire Général (adjoint) du Conseil de l'Europe, Nations Unies

adjoint (min.)

- sans trait d'union (un directeur adjoint)

administrateur (min.)

- M^{me} Y, administrateur général; un administrateur de programmes, de projets

administration (maj./min.)

- l'Administration française (l'Administration); l'Administration des postes, de l'assistance technique, pénitentiaire; mais la Division de l'administration; l'administration d'un territoire; un conseil d'administration
- on n'emploie pas le mot administration dans le sens de «gouvernement»: le Gouvernement des États-Unis (et non: l'Administration américaine); le gouvernement Obama (et non: l'administration Obama)
- l'École nationale d'administration (Éna, ÉNA dans les textes statutaires)
- les noms étrangers d'administrations ne sont pas indiqués en italique: la General Services Administration

aéro (préfixe)

- *soudé* à l'élément auquel on l'associe (aérospatial)
- *exception: aéro-club(s)*

affaire, arrêt et décision (en romain ou en italique)

- les noms désignant les affaires, les arrêts ou les décisions s'écrivent en romain:

l'affaire Dreyfus, l'affaire Dominici, l'affaire Perruche, l'affaire Gongadze, l'arrêt Papon, la décision Kress

- lorsqu'il s'agit d'affaires citées avec l'intitulé complet, notamment dans des textes émanant de la Cour européenne des droits de l'homme, le nom des deux parties s'écrit en italique (remarque: le nom de l'État n'est jamais précédé de l'article):

l'affaire Öcalan c. Turquie, la décision Association des amis de Saint-Raphaël et de Fréjus et autres requérants c. France, l'arrêt Parti communiste unifié de Turquie et autres c. Turquie

âge

- en chiffres arabes: un homme de 20 ans
- l'âge du bronze

agence (maj./min.)

- l'Agence internationale de l'énergie atomique; mais l'agence; l'agence de voyages

agro

- attaché devant une consonne (agrométéorologie) et a, e (agroalimentaire)
- trait d'union devant *i, u, o* (agro-industriel)

alliance (maj./min.) (mêmes règles que pour *accord*)

- l'Alliance atlantique

Al-Qaida

Ama (AMA dans les textes statutaires): Agence mondiale antidopage

ambassadeur (min./maj.)

- l'ambassadeur du Maroc; l'ambassadeur Komatsu ; mais Monsieur l'Ambassadeur (lorsqu'on s'adresse à lui)

amendement (min.)

- l'amendement Byrd; l'amendement n° 2

- On ne dit pas «l'amendement tombe», mais «l'amendement est devenu sans objet»

Amnesty International (féminin)

année (périodes et durées; chiffres ou lettres)

- les chiffres de la première et de la seconde ou dernière année sont séparés par un trait d'union: 1977-1978 (et non: 1977-78, ni 1977-8); l'exercice biennal 1978-1979 (et non: 1978/1979, ni 1978/79)
- on écrit: les années 1900 et suivantes, les années 1950 à 1960, l'an 2000
- Voir aussi *dates*

année (maj.)

- l'Année internationale des handicapés, de la musique, etc.

annexe (min.)

- l'annexe I du rapport, en annexe au rapport

annexes et appendices

- l'annexe est un supplément à un document mais constitue un document indépendant en lui-même
- l'appendice est un supplément à un document mais ne constitue pas un document indépendant en lui-même (l'appendice III de l'annexe I)
- l'appendice est une subdivision de l'annexe, lorsqu'il en existe une
- les annexes et les appendices sont numérotés en chiffres romains (l'annexe V, l'appendice III)
- une seule annexe ou un seul appendice ne se numérotent pas

anti (préfixe)

- *soudé* à l'élément auquel il est associé (antialcoolisme, antinazi, antiatomique, antiterrorisme)
- *trait d'union* devant les éléments commençant par i (anti-inflationniste), devant les noms propres (anti-France) ou les noms géographiques (Anti-Atlas), ou lorsque l'on souhaite marquer l'opposition (anti-apartheid, anti-discrimination), ou si le second élément est un mot composé (anti-sous-marin(s))

appel d'offres (offres est toujours au pluriel)

a posteriori (sans accent sur le a et en romain)

APD: l'aide publique au développement

apostrophe

· dans la même graisse et le même corps de la lettre qui suit la lettrine. **L'**essentiel est...

apr.

· en 70 apr. J.-C. (abréviation seulement employée devant J.-C.)

a priori (sans accent sur le a et en romain), invariable

Arabe

· avec une majuscule s'il s'agit du substantif (voir [nationalités](#))

armée (maj./min.)

· l'Armée du Salut

· l'armée française

· les numéros des unités constitutives d'une force armée sont notés en chiffres arabes: la 7^e armée; le 3^e corps d'armée; la 317^e section

armistice (min.)

· l'armistice de 1918

arrêt (voir *affaire*)

Arts déco

· le style Arts déco

· l'École des arts décoratifs (les Arts-Déco)

Art nouveau

article (min.)

· l'article 2, paragraphe *a*, de la convention (ou: l'article 2.*a*); l'article 55 *bis*

assemblée (maj./min.) (mêmes règles que pour *conférence*)

- l'Assemblée générale des Nations Unies, l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe, l'Assemblée nationale
- les assemblées législatives nationales

assistant (min.)

- l'assistant du chef de la division

association (maj./min.) (mêmes règles que pour *comité*)

- l'Association internationale de développement
- l'association Nature et Progrès

Association européenne de libre-échange (AELE)

assurance

les assurances sociales, une assurance-crédit (des assurances-crédits), l'assurance-maladie (des assurances-maladie), une assurance-vie (des assurances-vie), une assurance-automobile, une compagnie d'assurances, un agent d'assurances, une société d'assurance mutuelle, une assurance multirisque, une police (un contrat d'assurance)

attentat-suicide (des attentats-suicides)

d'aucuns (le verbe qui suit se met au pluriel)

auto (préfixe)

- généralement sans trait d'union (autodétermination, autodéfense), sauf devant une voyelle (auto-adhésif, auto-infection) et pour certains des mots où «auto» est une abréviation d'«automobile» (auto-stop, auto-couchette)

Autorité palestinienne

av.

- 500 av. J.-C. (abréviation uniquement employée avant J.-C.)

avant- (toujours avec un trait d'union dans les mots composés)

- l'avant-guerre, des avant-premières (avant est invariable dans les mots composés)

avis (maj./min.)

- l'Avis 820 de l'Assemblée
- des avis ont été adoptés
- le projet d'avis relatif à...

avocat général (min.)

un **ayant droit** (des ayants droit)

Azerbaïdjan

- les Azerbaïdjanais (nationalité) ou les Azéris (communauté) (Azéries), azéri, azéris, azérie...

B

balkanique (maj./min.)

- la péninsule Balkanique, la littérature balkanique

baltes (maj./min.)

- les pays Baltes
- les États baltes (Estonie, Lettonie, Lituanie), les républiques baltes

bande de Gaza**banque (maj./min.)**

- la Banque mondiale, la Banque européenne pour la reconstruction et le développement (Berd, BERD dans les textes statutaires), la Banque de développement du Conseil de l'Europe (CEB), cette banque, la banque
- une banque de données

Baroness/Lady

- Lady X: quand on s'adresse à la personne ou qu'on la mentionne (aucune «baroness» de l'Assemblée n'ayant exprimé le souhait d'être appelée Baroness X, ce qui est possible au demeurant)
- Baroness X: dans les index et les listes de noms

barreau (min.)

- le barreau de Genève, l'Association internationale du barreau

bas/basse

- *majuscule* et trait d'union dans les noms composés qui désignent une unité administrative bien précise: la Basse-Égypte, la circonscription d'action régionale de la Basse-Normandie, le département du Bas-Rhin
- *minuscule* et pas de trait d'union dans les autres cas: la basse Casbah, la basse Seine, le bas Quercy, le bas Rhin (le cours inférieur du fleuve – mais le Bas-Rhin: département français)
- le Bas-Empire

bas-de-casse (bdc, voir la première partie *Thèmes récurrents*, rubrique [7. Majuscule/minuscule](#))

baser/basé

- utiliser de préférence fonder/fondé lorsqu'il n'est pas question de localisation géographique : « son observation était fondée sur une expérience par lui vécue. »

basque

- le Pays basque

bassin (maj./min.)

- le Bassin parisien, le Bassin aquitain, le Bassin méditerranéen
- le bassin de la Garonne
- un bassin d'évacuation

BÂT (bon à tirer)

bataille (min.)

- la bataille de Trafalgar

bataillon (min.)

- le 12^e bataillon de chasseurs

bateaux (noms de)

- le paquebot *France* (en italique)

le **Bélarus** (hors du Conseil : Biélorussie, ou Bélarus/Belarus dans le Larousse 2019, mais nous suivons l'Onu)

- les Bélarussiens, la musique bélarusse, le Gouvernement bélarussien, le bélarussien (la langue)

ben Laden

bi (préfixe)

- toujours *soudé* à l'élément auquel on l'associe

biannuel

- ne s'emploie pas, on utilise le terme semestriel
- à ne pas confondre avec *bisannuel* (ou *biennal*), qui signifie «tous les deux ans»

bible (maj./min.)

- *majuscule* lorsque ce mot désigne l'Écriture sainte: la Bible, la Sainte Bible
- *minuscule* lorsqu'il désigne un volume qui contient les livres de l'Écriture sainte, ou un ouvrage quelconque de référence (le Code typographique devrait être notre bible), et invariable dans «des papiers bible»

bibliographie (voir la première partie, *Thèmes récurrents*, rubrique [3. Bibliographie](#))

bibliothèque (maj./min.)

- *majuscule* au niveau national: la Bibliothèque nationale, vaticane
- *minuscule* dans les autres cas: la bibliothèque du Conseil de l'Europe, la bibliothèque Mazarine

bis

- s'écrit en italique, après une espace: l'article 55 *bis*

Bosnie-Herzégovine (langue bosniaque)

Bosnien/Bosniaque

- Bosnien: habitant de la Bosnie-Herzégovine
- Bosniaque: Bosnien musulman

boulevard (maj./min.)

- *majuscule* pour: les Grands Boulevards
- *minuscule* dans les autres cas: le boulevard Saint-Michel (abréviation: bd), les boulevards extérieurs, le boulevard périphérique, le boulevard des Maréchaux

« **bots** » (robots)

boycott ou boycottage (en romain)

brainstorming (en italique)

Brexit

budget (min.)

- le budget (ordinaire ou extraordinaire) du Conseil de l'Europe; le budget-programme; le titre IX du budget; le Comité du budget

le **Bundestag** (en romain)

bureau (maj./min.)

- *majuscule* lorsque le mot bureau figure dans le nom officiel d'un organe ou d'un organisme: le Bureau international du travail (BIT), le Bureau des institutions démocratiques et des droits de l'homme de l'OSCE (BIDDH)
- *majuscule* lorsque le bureau est institutionnalisé: le Bureau de l'Assemblée parlementaire, le Bureau du Parlement européen
- *majuscule* pour le Bureau de l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe, même s'il n'est pas cité dans son intégralité, le Bureau du Congrès (ou le Bureau)
- *minuscule* lorsque le titre officiel n'est pas cité dans son intégralité (sauf pour le Bureau de l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe): le bureau a décidé...
- *minuscule* lorsqu'il s'agit d'un bureau régional: le bureau régional du HCR
- *minuscule* lorsqu'il existe plusieurs bureaux semblables: le bureau d'information, le bureau de recrutement
- le bureau de M. Vladimir Kalamanov, représentant spécial du Président Poutine pour les droits de l'homme en Tchétchénie
- le bureau du Commissaire aux droits de l'homme
- *en cas de doute, préférer la minuscule à la majuscule*

burn-out (en romain)

C

cabinet (maj./min.)

- le Cabinet du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, un cabinet, directeur de cabinet, le cabinet des Estampes

cadre

- précédé d'un trait d'union et prend un «s» au pluriel: un accord-cadre, une convention-cadre, des projets-cadres, des procédures-cadres

caisse (maj./min.) (mêmes règles que pour *comité*)

- la Caisse nationale des retraites pour la vieillesse
- la caisse d'épargne des Charmilles
- une caisse maladie

campagne (maj./min.)

- *majuscule* lorsque la campagne a un titre officiel: la Campagne européenne pour le monde rural, la Campagne publique européenne sur l'interdépendance et la solidarité Nord-Sud (ou Campagne Nord-Sud), la Campagne «L'Europe, un patrimoine commun»
- *minuscule* dans les autres cas: la campagne d'Amnesty International, la campagne électorale

capitales (lettres majuscules; voir la première partie *Thèmes récurrents*, entrée [7. Majuscule/minuscule](#))

- capitales accentuées: lorsque la première lettre ou tout le mot est en majuscule (petites ou grandes), on l'accentue

Carte Jeunes

les **Casques bleus**

catholicisme, catholique (min.)

- un catholique, l'Église catholique

CD-Rom (invariable)

ceci/cela

- ceci s'emploie:
 - pour ce qui va être dit: retenez ceci.
- cela s'emploie:
 - pour ce qui est dit: cela dit, il est parti
 - pour ce qui est éloigné: De Rubens ou de Fragonard, je préfère celui-ci (F) à celui-là (R).

Cedex

CEDH: abréviation tolérée pour la «Convention européenne des droits de l'homme», à proscrire pour la Cour européenne des droits de l'homme. Privilégier les abréviations « Convention » et « Cour », et limiter l'usage de « CEDH » en cas de très nombreuses occurrences ou dans des notes et des tableaux.

CEE-Onu (CEE-ONU dans les textes statutaires): Commission économique des Nations Unies pour l'Europe

CEI: Communauté d'États indépendants

Cemat: Conférence européenne des ministres responsables de l'aménagement du territoire

centre (maj./min.)

- *majuscule* lorsque le centre est unique au niveau national ou international (dans son intitulé complet): le Centre Nord-Sud, le Centre européen de la jeunesse, le Centre d'information sur les droits de l'homme, l'Afrique de l'Ouest et du Centre
- *minuscule* dans les autres cas: le centre de l'Afrique, un centre de recherche, un centre d'information, ce centre a pour mission, centre droit (des députés du –)
- *en cas de doute, préférez la minuscule*

centre-ville (des centres-villes)

cf. (*confer*)

- préférer le terme «voir» (voir l'article 2, voir Doc. 10786)

chambre (maj./min.)

- *majuscule* lorsque la chambre est unique au niveau national ou international: la Chambre des représentants; la Chambre des députés; la Chambre des communes, la Chambre des Lords, la Grande Chambre de la Cour
- *minuscule* lorsque la désignation officielle de la chambre est commune à d'autres chambres semblables: la première chambre civile de la cour d'appel de Paris; la treizième chambre correctionnelle du tribunal de Paris; la chambre de commerce; la chambre; les chambres de la Cour
- *en cas de doute, préférer la minuscule à la majuscule*

Chancelier

chapitre (min.) (*mêmes règles que pour [article](#)*)

- le chapitre 2 du rapport

chargé (min.)

- un chargé de conférences
- un chargé d'affaires (invariable au féminin)

charia (en romain)

charte (maj./min.) (*mêmes règles que pour [accord](#)*)

- la Charte des Nations Unies
- la Charte européenne de l'autonomie locale, la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires -> la charte a été signée...
- la Charte sociale européenne du Conseil de l'Europe -> la Charte a été signée... (mêmes règles que pour la Convention européenne des droits de l'homme). Même application pour le Congrès des pouvoirs locaux et régionaux : écrire « la Charte » quand il s'agit de la Charte européenne de l'autonomie locale.

le **chat, chatter**

chef (min.)

- le chef de l'État français, le chef du Gouvernement russe
- la réunion des chefs d'État

les **Chemins de Saint-Jacques-de-Compostelle**

chiffres (voir la première partie *Thèmes récurrents* rubrique [4. Chiffres et nombres](#))

chrétien, christianisme (min.)

- un chrétien, l'ère chrétienne, les démocrates-chrétiens

des **Chypriotes** grecs et turcs

citations (place des guillemets et de la ponctuation)

- si la citation est fondue dans la phrase:
le but du Conseil de l'Europe, selon son Statut, est de «réaliser une union plus étroite entre ses membres».
- si la citation n'est pas fondue dans la phrase:
Dans *L'Avant-scène de théâtre*, Václav Havel dit: «Nous pouvons aisément communiquer d'un continent à l'autre, mais un homme ne sait pas entrer en communication avec un autre homme.»
- lorsqu'une citation est suivie de sa source entre parenthèses, le point final est reporté après la parenthèse fermante:
Jorge Semprun a écrit: «Si l'on veut vivre normalement, il faut oublier» (cité dans Adam Michnik et Václav Havel, «Confronting the past», *Journal of democracy*, 1993).
- lorsque la phrase n'est pas citée dans son intégralité, utiliser le signe (...) ou [...] pour les passages coupés. Veiller à utiliser le même signe dans l'ensemble du document.
- lorsque l'on souhaite ajouter une précision pour la lisibilité du texte, utiliser les crochets []: «Cette personne [le témoin] pourra le confirmer.»
- dans le cas d'une longue citation, dans une publication, on n'insère pas de guillemets ouvrants et fermants mais le paragraphe en question sera imprimé en retrait.

citations et plagiat

- L'usage du copier-coller (textes ou images) à partir d'internet n'est pas le seul fait d'étudiants en panne d'inspiration, il tend à se généraliser. Dans le cadre de publications, le droit de citation exige un renvoi précis à l'auteur et à la source (voir la première partie *Thèmes récurrents* rubrique [3. Bibliographie](#)). Les illustrations sont assujetties au même principe (voir l'entrée *illustration*). Pour de plus amples détails, voir l'article sommaire de Wikipédia:

http://fr.wikipedia.org/wiki/Droit_de_courte_citation ou <http://plagiat.ec-lille.fr/> et <http://responsable.unige.ch/>

- En cas de doute sur l'originalité de votre manuscrit, l'Unité éditoriale offre désormais un service de détection des plagats dans les deux langues officielles (en faire la demande dans PREMS).

cité (maj./min.)

- les habitants de la cité
- la cité universitaire
- la cité du Vatican, mais la Cité de Londres, la Cité interdite (Pékin)

clé (pas de trait d'union)

- une industrie clé, des postes clés

co (préfixe)

- *soudé* à l'élément auquel on l'associe (un coaccusé, une coentreprise, un coïnculpé, un corapporteur)
- *exception*: co-usufruiteur(s)

code (maj./min.)

- le Code civil, le Code électoral, le Code de procédure pénale, le Code pénal, le Code de la route (le code), le Code de sécurité sociale, le Code de commerce, le Code forestier, le Code Napoléon, le Code de procédure criminelle, le Code de justice militaire
- un projet de code, le code

colloque (maj./min.) (*mêmes règles que pour comité*)

- le 3^e Colloque international sur l'homme et le milieu spatial
- ce colloque a rassemblé...

colonie (min.)

- l'ancienne colonie britannique

Comecon: Council for Mutual Economic Assistance (en français CAEM, Conseil d'assistance économique mutuelle) (dissous en juin 1991)

comité (maj./min.)

- *majuscule* lorsque le comité est déjà créé ou institutionnalisé, et que sa désignation officielle est complète et exacte: le Comité international pour les migrations; le Comité pour la prévention de la torture, le Comité des sages, le Comité directeur pour les droits de l'homme (CDDH), le Comité du budget, le Comité mixte, le Comité européen des Droits sociaux, le Comité d'experts sur l'incrimination des actes de nature raciste ou xénophobe à travers les réseaux informatiques (PC-RX)
- *majuscule* lorsqu'il s'agit du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe: le Comité s'est réuni
- *minuscule* lorsque le mot comité (non suivi du titre complet de celui-ci) est accompagné de mots tels que: «actuel, ce, chaque, en, éventuel, futur, ledit, les, notre, nouveau, présent, prochain, un, votre»: ce comité, chaque comité, ledit comité, un comité, nos comités, le futur comité
- *minuscule* lorsque le comité n'est pas encore créé, même si sa désignation officielle est déjà connue: le comité sur les aspects scientifiques et techniques de l'utilisation de sources d'énergie nucléaire dans l'espace, que l'on propose de créer, permettra de...
- *minuscule*, notamment, pour les comités suivants: le comité de rédaction (d'un périodique); le comité des parents d'élèves; le comité de quartier; le comité d'immeuble; le comité de la culture d'une association; le comité de direction d'un club; le comité consultatif, le comité directeur, le comité de direction
- *en cas de doute, préférer la minuscule à la majuscule*

commandant (min.)

- le commandant de la Forpronu (FORPRONU dans les textes statutaires)

comme

- ne pas écrire «comme par exemple», qui est un pléonasme

commissaire (maj./min.)

- le Haut-Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés
- le commissaire de police
- le Commissaire aux droits de l'homme

commissariat (maj./min.)

- le Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés (HCR)
- le commissariat de police

commission (maj./min.)

- *majuscule* pour les organes ou organismes institutionnalisés: la Commission européenne, la Commission des Communautés européennes, la Commission économique pour l'Europe, la Commission électorale centrale, la Commission européenne pour la démocratie par le droit ou Commission de Venise, la Commission permanente (Assemblée parlementaire et Congrès), la Commission européenne de pharmacopée, la Commission pour la restitution des biens (CRPC), la Commission Brundtland
- *majuscule* lorsqu'il s'agit de la Commission des Communautés européennes (Bruxelles) ou de la Commission européenne des droits de l'homme (Strasbourg): la Commission a décidé...
- *minuscule* pour les commissions parlementaires: la commission de l'environnement, de l'agriculture et des questions territoriales de l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe, la commission des migrations, des réfugiés et de la population, la commission pour le respect des obligations et engagements des États membres du Conseil de l'Europe (commission de suivi), la commission du Règlement, des immunités et des affaires institutionnelles. Minuscule également pour les commissions du Congrès.

la ***common law*** (sans majuscule et en italique)

communauté (maj./min.) (*mêmes règles que pour comité*)

- la Communauté européenne
- la Communauté d'États indépendants (CEI)
- la communauté germanophone

communiqué (min.)

- le communiqué final de la 83^e session

compétence

- le(s) domaine(s) de compétence

confédération (maj./min.) (mêmes règles que pour *comité*)

- la Confédération suisse
- l'idée d'une confédération européenne

conférence (maj./min.)

- *majuscule* lorsque la conférence est institutionnalisée et lorsqu'elle est nommée dans son titre complet et exact: la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe (CSCE), la Conférence de Strasbourg sur la démocratie parlementaire, la Conférence européenne des ministres des Transports (CEMT), la 3^e Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer, la Conférence intergouvernementale (Cig, CIG dans les textes statutaires), la Conférence européenne de l'aviation civile (CEAC), la Conférence mondiale de Beijing, la Conférence internationale sur la population et le développement (CIPD)
- *minuscule* lorsque la désignation est incomplète: la conférence sur l'environnement, la conférence ministérielle du Conseil de l'Europe

conflit d'intérêts

congrès (maj./min.) (mêmes règles que pour *comité*)

- le Congrès des pouvoirs locaux et régionaux du Conseil de l'Europe: le Congrès, ou le Congrès du Conseil de l'Europe (CPLRE: à proscrire)
- le 5^e Congrès de météorologie internationale
- le Congrès des États-Unis d'Amérique -> le Congrès
- *en cas de doute, préférer la minuscule à la majuscule*

conscience, conscient

- être conscient de (et non pas avoir conscience que/de ce que)

conseil (maj./min.)

- *majuscule* lorsque le conseil est unique au niveau national ou international: le Conseil de l'Europe, le Conseil de sécurité, le Conseil européen, le Conseil des ministres de Bruxelles, le Conseil nordique des ministres, le Conseil législatif palestinien (CLP), le Conseil d'assistance économique mutuelle (CAEM), le Conseil de la Fédération
- *majuscule* lorsque l'on parle du Conseil de l'Europe (le Conseil*)
- *minuscule* dans les autres cas: le conseil municipal, le conseil d'administration

* Le Conseil peut s'abréger en CdE (uniquement pour des raisons de place, dans un graphique ou un tableau, l'abréviation COE est à proscrire)

constitution (maj./min.)

- *majuscule* lorsqu'il s'agit de la Constitution d'un État, même si celle-ci est en projet: le projet de Constitution, la Constitution espagnole, les Constitutions des États membres
- *minuscule* dans les autres cas

continent (maj./min.)

- l'Ancien Continent, le Nouveau Continent
- un continent, le continent australien

contre (trait d'union) (maj./min.)

- principaux mots composés avec «contre» et qui n'ont pas de trait d'union: contrebalancer, contrebande, contrebas (en), contrebatterie, contrecarrer, contrechamp, contrecœur (à), contrecollé, contrecoup, contrefaçon, contrefacteur, contremaître, contremarche, contremarque, contrepartie, contreplaqué, contrepoids, contrepoison, contreseing, contresens, contresignataire, contresigner, contretemps, contretypage, contrevérité, contrordre, controverse
- quelques mots composés avec «contre» et qui ont un trait d'union: contre-attaque, contre-courant, contre-enquête, contre-espionnage, contre-exemple, contre-expertise, contre-indication, contre-offensive, contre-pouvoir, contre-projet, contre-proposition, contre-révolutionnaire, contre-terrorisme
- dans un mot composé, contre prend la majuscule devant un mot qui a lui-même une majuscule: la Contre-Réforme
- ci-contre; là contre; par contre; tout contre

convention (maj./min.) (mêmes règles que pour *accord*)

- *majuscule* quand l'intitulé est complet et exact ou lorsque le lieu d'adoption est donné (généralement une ville): la Convention européenne des droits de l'homme, la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, la Convention européenne pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants, la Convention européenne sur la télévision transfrontière, la Convention de La Haye, la Convention de Rome, la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale (CIEDR), la Convention de Ramsar/Berne/Strasbourg/Budapest/Lanzarote

- *majuscule* lorsqu'il s'agit de la Convention européenne des droits de l'homme: l'article 9 de la Convention, selon la Convention
- *minuscule* lorsque l'intitulé est incomplet: la convention contre la torture, selon les termes de la convention, la présente convention

Convention sur l'avenir de l'Europe, la Convention (organe)

La Convention sur l'avenir de l'Europe, ou Convention européenne, est une *Convention* qui a été chargée, en 2002, d'engager un débat sur l'avenir de l'*Union européenne*, dans la perspective d'une convocation d'une *conférence intergouvernementale*. Elle aboutit, en juin 2003, à un projet de *Constitution européenne* qui a été repris, pour l'essentiel, lors de la signature du *Traité de Rome de 2004*.

Coupe du monde

coupures de mots (voir la première partie *Thèmes récurrents*, rubrique [5. Coupures de mots](#))

cour (maj./min.)

- la Cour d'arbitrage
- la Cour internationale de justice (CIJ)
- la Cour européenne des droits de l'homme -> la Cour...(l'abréviation CrDH est à proscrire, CEDH est tolérée)
- la Cour de cassation
- la Cour de justice de l'Union européenne (CJUE) (depuis le Traité de Lisbonne) (avant : la Cour de justice des Communautés européennes (CJCE))
- la Cour des comptes
- la cour du roi -> la Cour
- la cour d'appel, la cour d'assises

coronavirus (un/le)

covid/covid-19 (la): maladie au féminin selon les préconisations de l'OMS et de l'Académie française, et en minuscules. Vu son usage massif en 2020, on traite ce terme comme le nom commun qu'il est, sans majuscule, afin de ne pas recommencer le même exercice que pour le sida (SIDA, puis Sida pour finir en sida quand les gens ont fini par s'habituer à cette maladie).

le **Croissant-Rouge**

la **Croix-Rouge**

curriculum vitae (en romain)

- des curriculums/des curriculum vitae (invariable), un CV

cyberespace

cybercriminalité

le **cycle de l'Uruguay** (remplacé par le Programme de Doha pour le développement à la fin de 2001)

D

Daech (en français), Daesh (en anglais)

d'ici

- suivi de «à» quand il précède une indication précise de temps: d'ici à l'an 2000, d'ici à demain; mais d'ici une heure, d'ici quelques minutes

dates

- les noms de mois s'écrivent en toutes lettres et les jours et années sont indiqués en chiffres: le 12 novembre 1992 (non le 12.11.1992)
- le 11 septembre 2001 (toujours préciser l'année quand on parle de la date des attentats)

décision (maj./min.)

- la Décision 244 du Conseil économique et social de l'Onu
- la Décision CM/780/21032001 confiant un mandat occasionnel au Comité européen sur les migrations (CDMG)

déclaration (maj./min.)

- *majuscule* lorsqu'il s'agit d'un intitulé officiel:
 - la Déclaration universelle des droits de l'homme
 - la Déclaration Decl-09.11.2000F «Pour un espace européen sans peine de mort» du Comité des Ministres

- la Déclaration de Skopje (toujours en majuscule avec un nom de ville)
- *minuscule* dans les autres cas:
 - notre déclaration sur l’asile territorial garantit le droit à...
 - la déclaration finale du Colloque sur...
 - la déclaration de la conférence ministérielle
 - la déclaration politique...
 - les déclarations de l’Onu
 - un projet de déclaration sur...

déclaration(s) de principe (sing./plur.)

décret (min.)

- le décret n° 1 pour...

degrés (Celsius ou Fahrenheit)

- en abrégé, pas d’espace entre le ° et C ou F (- 24 °C, + 95 °F)

délégation (maj./min.)

- *majuscule* lorsque le mot délégation figure au début d’un nom officiel d’organisme: la Délégation générale à la recherche scientifique et technique
- *minuscule* dans tous les autres cas: la délégation française aux Nations Unies, la délégation espagnole auprès du Conseil de l’Europe

délégué (maj./min.)

- les Délégués des Ministres (Conseil de l’Europe)
- les délégués du personnel

Delta (Développement de l’apprentissage en Europe par l’emploi des technologies avancées)

demi

- trait d’union et invariable devant tous les mots: deux demi-heures, un demi-litre, à demi-mot
- sans trait d’union quand la locution «à demi» n’est pas liée à un nom: à demi morts de froid, faire les choses à demi
- et demi: s’accorde en genre uniquement avec le nom qui précède et qui représente l’unité entière: deux heures et demie

Démosthène (programme)

département (maj./min.)

- le Département des affaires économiques et sociales, le Département d'État (États-Unis)
- le département du Bas-Rhin

député (min.)

- messieurs les députés

en dessous, en dessus, en dehors, en dedans, en deçà

en détail, au détail

dictionnaires et ouvrages de référence (voir également la première partie *Thèmes récurrents*, rubrique [1. Dictionnaires et ouvrages de référence](#))

Diplôme européen des espaces protégés

directeur (min.)

- le directeur de l'OMS, le directeur de la Communication

direction (maj./min.)

- la Direction de la communication du Conseil de l'Europe, la Direction générale de la démocratie et des affaires politiques, la Direction générale des droits de l'homme et des affaires juridiques
- la direction propose...

directive (maj./min.)

- *majuscule* lorsque l'intitulé est complet et exact: la Directive relative à la situation des droits de l'homme en Turquie
- *minuscule* dans les autres cas: une directive-cadre

dite(s) (pas de guillemets)

- les drogues dites illicites

division (maj./min.)

- la Division des affaires culturelles, la Division des services de conférences

- les différentes divisions du Conseil de l'Europe

le **djihad** (romain)

docteur (min.)

- le docteur, le docteur Grand (abréviation seulement devant le nom et sans l'article: D^r Grand)

document(s) (abréviation)

- le Doc. 9322
- les Doc. 9520 à 9536

dollar

- 100 dollars des États-Unis (ou \$US)
- des eurodollars

domaine de compétence

- le(s) domaine(s) de compétence

double emploi (les doubles emplois)

la **Douma**: assemblée fédérative élue de la Fédération de Russie

drapeau (min.)

- le drapeau du Conseil de l'Europe

drogue: le(s) trafic(s) de drogue

droits de l'homme (min.)

- *minuscule* (pour la Cour et la Convention, décision prise par la Cour en janvier 2008):
 - la Convention européenne des droits de l'homme, ou Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, la Commission européenne des droits de l'homme, la Cour européenne des droits de l'homme
- *minuscule* dans tous les autres cas:
 - la Journée des droits de l'homme, la Déclaration des droits de l'homme et du citoyen, la Déclaration universelle des droits de l'homme, la Charte

internationale des droits de l'homme, le Palais des droits de l'homme, en matière de droits de l'homme, la Direction générale des droits de l'homme

dumping (en romain)

durée (chiffre/lettre)

- en toutes lettres quand le nombre n'a pas un caractère de précision: la session dura trois jours, il mit une heure pour faire la vaisselle
- vingt-quatre heures sur vingt-quatre, sept jours sur sept
- en chiffres pour marquer la précision: il est arrivé en 2 heures et 18 minutes

E

EADTU: Association européenne des universités d'enseignement à distance

école (maj./min.)

- l'École du Louvre, l'École normale supérieure
- l'école normale de Melun, l'école de Ferney-Voltaire, l'école supérieure vétérinaire de Toulouse

Ecri (ECRI dans les textes statutaires): Commission européenne contre le racisme et l'intolérance

édition (maj./min.)

- les Éditions du Seuil; les Éditions Plon, les Éditions de Minuit, les Éditions scientifiques et littéraires, Éditions du Conseil de l'Europe
- les éditions des Presses universitaires de France
- un imprimeur-éditeur (des imprimeurs-éditeurs)
- un libraire-éditeur (des libraires-éditeurs)
- dans une référence, le mot «édition» s'écrit en toutes lettres lorsqu'il est précédé d'un article (voir la troisième édition)

église (maj./min.)

- *majuscule* lorsque ce mot désigne la société des croyants, la puissance spirituelle ou morale, l'ensemble des fidèles d'une des confessions chrétiennes, ou un

groupe d'entre eux constituant une unité administrative ou morale: l'Église catholique romaine, l'Église anglicane, l'Église baptiste, l'Église presbytérienne, l'Église évangélique luthérienne de France, l'Église évangélique espagnole, l'Église orthodoxe russe à l'étranger, l'Église de France, les Églises protestantes, les Églises orthodoxes, l'Église grecque d'Orient, l'Église d'Occident, le Conseil œcuménique des Églises, la Conférence panaméricaine des Églises, la Conférence panafricaine des Églises, le Conseil britannique des Églises, la Conférence des Églises du Pacifique, l'Église non catholique, l'Église, l'Église anglicane est une Église qui..., les décisions de l'Église, la sainte Église, un homme d'Église, les princes de l'Église (les cardinaux), la séparation des Églises et de l'État

- *minuscule* lorsque l'église désigne un lieu de culte, un monument: l'église Saint-Luc, l'église Sainte-Thérèse, l'église de Tignes, l'église, l'église paroissiale, les chants d'église, se marier à l'église, fréquenter l'église, faire une quête à l'église, l'église de la Nativité à Bethléem

Empire (maj./min.) (voir *régime politique*)

- l'Empire ottoman, austro-hongrois
- l'ex-empire soviétique

le réseau **Enic** (ENIC-NARIC dans les textes statutaires): Réseau européen des centres nationaux d'information)

le réseau **Enoc** (ENOC dans les textes statutaires): Réseau européen des défenseurs des enfants

entité: l'entité serbe de Bosnie

entreprise (maj./min.; romain)

- *majuscule* lorsque ce mot figure réellement dans la désignation officielle d'un organisme ou dans la raison sociale d'une entreprise, et si l'on entend bien utiliser celle-ci (on emploie alors les mêmes règles que pour *comité*): l'Entreprise Jean Lacroix et fils; l'Entreprise de démolition SA
- *minuscule* dans les autres cas: l'entreprise Ciba-Geigy; l'entreprise uruguayenne des téléphones ANTEL; l'entreprise
- les noms étrangers d'entreprises s'écrivent en *romain*: l'entreprise mexicaine Nacional Financiera; l'entreprise Gulf and Western
- une entreprise mère (des entreprises mères)
- les entreprises fournisseurs (sans trait d'union)

entrepreneuriat/entrepreneurial

envoyé spécial (du Conseil de l'Europe) (min.)

époque (maj./min.)

- la Belle Époque
- l'époque hellénistique

Erasmus

espace (voir la première partie *Thèmes récurrents*, rubrique [8. Ponctuation](#))

l'Espace économique européen (l'EEE)

l'Espace Schengen

est (maj./min.)

- *majuscule* pour un État, une région, une entité politique (les pays de l'Est, le commerce Est-Ouest, Berlin-Est, l'Est, l'Europe de l'Est, Jérusalem Est)
- *minuscule* dans les autres cas (le commerce entre l'est et l'ouest de l'Europe, les pays de l'est de l'Europe) et pour les directions

et al. (en italique)

état (maj./min.)

- *majuscule* lorsqu'il s'agit d'un pays: les États parties, les États parties à la Convention culturelle européenne, les États membres, l'État providence, l'État-nation, l'État de droit, l'État
- *minuscule* dans les autres cas: un état de fait, dans un tel état, état de guerre, état-major

« **État islamique** » : terme controversé à ne pas utiliser, ce n'est pas un État reconnu, lui préférer « Daech » ou le mettre entre guillemets

etc.: précédé d'une virgule, suivi d'un seul point: , etc.

étude(s)

- bureau d'études, salle d'étude

Eudised: système européen de documentation et d'information en matière d'éducation

Euratom, autre nom de la Communauté européenne de l'énergie atomique

Eurêka (le programme Eurêka)

Eurimages: Fonds européen de soutien à la coproduction et à la diffusion des œuvres de création cinématographiques et audiovisuelles

euro (monnaie européenne)

- un euro, 2 millions d'euros, 18 € (espace insécable avant l'unité monétaire)

euro (préfixe)

- *soudé* à l'élément auquel on l'associe si ce dernier commence par une consonne (eurodevise, euromonnaie, eurorégion)
- *trait d'union* si cet élément commence par une voyelle (euro-émission, euro-obligation, euro-information, euro-atlantique)
- *trait d'union* s'il s'agit de l'adjectif européen réduit et associé à un autre adjectif relatif à un État ou un groupe d'États (les relations euro-chinoises)

Eurocontrol (Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne)

EUR-OPA

- l'Accord EUR-OPA Risques majeurs

Europe (maj.)

- la Grande Europe, la Petite Europe

Eurostat: Office statistique des Communautés européennes

Eurostep: Association européenne des utilisateurs de satellites dans les programmes de formation et d'éducation

Eurovision: Union européenne de radiodiffusion et de télévision

Eutelsat: Organisation européenne de télécommunication par satellite

événement ou **évènement**

- les deux orthographe étant admises par Larousse, il faut veiller à la cohérence à l'intérieur d'une même publication

évêque (min.)

- l'évêque, l'évêque Celli

exposant (en)

M^{me}, M^{gr}, n^o, n^{os} (dans ces deux derniers cas, on utilise la lettre « o » en exposant, et non le symbole du degré), 1^{er}, 2^e

exposition (maj./min.)

- Expolangues
- l'Exposition universelle de 1900
- la 19^e exposition, l'exposition «Les Nations Unies à travers les timbres», l'exposition

extra (préfixe)

- trait d'union uniquement en cas de hiatus (sauf extraordinaire): extra-atmosphérique, extra-européen, extra-utérin
- extrabudgétaire, mais extra-dry, extra-fort(s), extra-muros

F

faculté (maj./min.)

- *majuscule* lorsque le mot désigne le corps de métier (enseignants, médecins, etc.)
- *minuscule* dans les autres cas: la faculté des sciences de l'université d'Orsay

« fake news » (infox)

fair-play

Fédération (maj./min.)

- Fédération de Russie (mais fédération, si «de Russie» n'est pas précisé), Conseil de la Fédération, la Fédération internationale de basket-ball (si l'intitulé est complet)
- une fédération, dans tous les autres cas

Fédération de Russie

- dans un tableau ou une énumération à classement alphabétique, Fédération de Russie se place sous le R.

festival (maj./min.)

- le Festival du film de Bruxelles
- le Festival du film des droits de l'homme
- à l'issue du festival...

fêtes (maj./min.)

la fête des Mères

la fête du Travail

les Grandes Dionysies

le Jour de l'an

le Nouvel An

le Premier de l'an

le jour des Morts

le Mardi gras

le mercredi des Cendres

la Mi-Carême

la Noël

le 11 Novembre

les Panathénées

la Pentecôte

le 1^{er} Mai

le 14 Juillet

la Saint-Jean

la Saint-Valentin

les Saturnales

le Vendredi saint

feuille de route

FMI: Fonds monétaire international

FNUAP: Fonds des Nations Unies pour la population

fonctionnaire (min.)

- le haut fonctionnaire

fonctions et titres civils

- les noms des fonctions, charges ou titres civils, publics ou privés, administratifs ou religieux, se composent en minuscules:

l'académicien

l'adjoint

l'ambassadeur

l'archevêque

le bonze

le calife

le cardinal

le chancelier

le chargé d'affaires

le chef

le garde des Sceaux

le greffier

l'impératrice douairière

le lord-maire, le ministre, mais le

Premier ministre

le pape

le préfet

le président-directeur général (PDG)

le président du Conseil

mais le Président de la République

le conseiller
le dalaï-lama
le délégué
le député
le directeur adjoint
le doyen
l'émir
l'empereur

le prince
le recteur
le Représentant permanent du
Danemark
le révérend père
le roi
le sénateur
le souverain pontife

fondation (maj./min.) (mêmes règles que pour *comité*)

- la Fondation Nobel
- la fondation propose...

fonds (maj./min.) (mêmes règles que pour *comité*)

- le Fonds de développement social -> le fonds
- le Fonds européen de soutien à la coproduction et à la diffusion des œuvres de création cinématographiques et audiovisuelles (Eurimages), le fonds Eurimages, le fonds
- le Fonds européen des secours d'urgence, le Fonds européen pour la jeunesse (FEJ), le Fonds culturel du Conseil de l'Europe, le Fonds pour le sport du Conseil de l'Europe, le Fonds des Nations Unies pour la population (FNUAP)

Forpronu: Force de protection des Nations Unies

franc(s) suisse(s)

- 100 francs (suisses) ou 100 CHF

Frontex: Agence européenne de garde-frontières et de garde-côtes

frontière

- un garde-frontière(s) (des gardes-frontière(s)), un poste frontière (des postes frontière)

G

Gafi: Groupe d'action financière sur le blanchiment de capitaux

galerie (voir *musée*)

gagnant-gagnant

garde des Sceaux

les **gardes-frontière(s)**

général

- *majuscule* pour Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, Secrétaire Général adjoint du Conseil de l'Europe et Secrétariat Général du Conseil de l'Europe
- *minuscule* dans tous les autres cas.

Gens du voyage (voir le *Glossaire terminologique raisonné du Conseil de l'Europe sur les question roms* disponible à l'adresse www.coe.int/fr/web/portal/roma)

genre

- de tout genre, en tous genres

golfe (maj./min.)

- le golfe Persique, mais la guerre du Golfe, le Golfe

Gongadze Georgiy

gouvernement (maj./min.)

- le Gouvernement français, le Gouvernement fédéral yougoslave, le chef du gouvernement, les gouvernements des États membres, le gouvernement flamand, le gouvernement fédéral, le 3^e Sommet des chefs d'État et de gouvernement du Conseil de l'Europe

gouverneur (min.)

- le Conseil des gouverneurs, le gouverneur de la province de, un gouverneur général

grand, grande (maj./min.)

- *majuscule* dans les cas suivants ou dans d'autres semblables: la Grande Arabie, la Grande Assemblée nationale de Roumanie, la Grande-Bretagne, la Grande Canarie, la Grande Europe, la Grande Kabylie, la Grande Mauritanie, la Grande Muraille de Chine, la Grande Ourse, la Grande Syrie, le Grand Atlas, le Grand Canyon, le Grand Conseil, le Grand-Duché (de Luxembourg), la Grande Guerre, le Grand Israël, le Grand Liban, le Grand Londres, le Grand Maître de la Grande Loge, le Grand

Manille, le Grand New York, le Grand Nord soviétique, le Grand Palais (des Champs-Élysées), le Grand Pardon (ou: le Jour du Pardon), le Grand Siècle, le Grand Théâtre, le Grand Timonier, les Grands, les Grands Lacs (les lacs Supérieur, Michigan, Huron, Erié, Ontario), les Grandes Antilles, les Grandes Plaines (américaines, canadiennes)

- *minuscule* dans les cas suivants ou dans d'autres semblables: le grand lac Amer, le grand mufti de Jérusalem, le grand pontife, le grand rabbin de Jérusalem, le grand temple d'Angkor Vat, les grandes puissances

Grande-Bretagne (Angleterre, Écosse et pays de Galles)

GRECO (Groupe d'États contre la corruption)

- Tout en majuscules

Greffe, greffier

- le Greffe
- le greffier de la Cour européenne des droits de l'homme

GRETA (Groupe d'experts sur la lutte contre la traite des êtres humains)

groupe (maj./min.)

- Gafi: Groupe d'action financière sur le blanchiment de capitaux
- le Groupe Pompidou -> le groupe
- le Groupe ad hoc de responsables des services de contrôle antidrogue des aéroports européens
- le Groupe d'experts chargés du projet n° 10 (mais: le groupe d'experts...)
- le Groupe international de police (GIP) des Nations Unies
- le Groupe multidisciplinaire sur l'action internationale contre le terrorisme (GMT)
- G8: Groupe des huit pays les plus industrialisés
- G24 (Groupe des Vingt-quatre): Groupe des vingt-quatre pays industrialisés
- Groupe du Parti populaire européen (PPE/DC), Groupe démocrate européen (GDE), Groupe pour la gauche unitaire européenne (GUE), Alliance des démocrates et des libéraux pour l'Europe (ADLE).

groupe de travail (maj./min.)

- *majuscule* si son nom suit (le Groupe de travail sur la situation des réfugiés, le Groupe de travail mixte)
- *minuscule* si son nom n'est pas mentionné (le groupe de travail s'est réuni, un groupe de travail)

guerres, batailles, expéditions, etc. (maj./min.)

- ces noms s'écrivent généralement en lettres *minuscules*, qu'ils soient précisés par:
 - un substantif: la bataille d'Angleterre, l'expédition des Dardanelles, la guerre de Cent Ans, la guerre des Deux-Roses, les guerres de Religion, la guerre des Six Jours, la guerre de (la) Succession d'Espagne
 - un ou plusieurs adjectifs: la deuxième guerre punique, la huitième croisade, la première guerre mondiale, la seconde guerre médique, la seconde guerre mondiale (et non la deuxième guerre mondiale)
 - une date: la guerre de 1914-1918, la guerre russo-japonaise de 1904-1905
- mais ces noms prendront une *majuscule*, ainsi que l'adjectif qui peut les précéder, lorsqu'ils constituent de véritables noms propres: la Grande Guerre, la Guerre folle, la Longue Marche
- le mot guerre se compose naturellement avec une initiale bas-de-casse dans des expressions courantes comme: avant guerre, après guerre (mais l'avant-guerre et l'après-guerre), le conseil de guerre, la croix de guerre, la drôle de guerre, la guerre éclair, la guerre froide, la guerre révolutionnaire, la guerre sainte

guillemets (voir également la première partie *Thèmes récurrents*, rubrique [8. Ponctuation](#))

- on utilise les guillemets français («»), mais des guillemets anglais (""") dans une citation elle-même entre guillemets. Les deux guillemets se ferment alors successivement: «La première résolution crée un "statut d'observateur".»

H

handicapé: préférer personne handicapée

haut (maj./min.)

- *majuscule et pas de trait d'union* devant un nom qui a lui-même une majuscule: le Haut Atlas, la Haute Assemblée, la Haute Cour de justice, les Hautes Parties contractantes
- *majuscule et trait d'union* devant un nom propre lorsqu'il s'agit d'une unité administrative ou d'une institution: la Haute-Corse, la Haute-Égypte, la Haute-Volta, les Hauts-de-Seine, le Haut-Karabakh; le Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés
- *majuscule et trait d'union* pour le Haut-Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés; le Haut-Commissaire des Nations Unies aux droits de l'homme
- *minuscule et pas de trait d'union* devant un nom qui a une majuscule lorsqu'il s'agit d'une région géographique ou d'une période historique: la haute Égypte, la haute Galilée, le haut Rhin (le bassin supérieur du Rhin), le haut Moyen Âge
- *minuscule et pas de trait d'union* pour le haut représentant, le haut fonctionnaire, la conférence de haut niveau

HCR: Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés

heure

- en chiffres arabes pour marquer la précision: il est 19 heures, à 19 h 30 (dans ce cas, utiliser l'abréviation «h»), il est 12 h 5 (ne pas écrire: 12 h 05)
- sinon en lettres: le voyage a duré trois heures

Hezbollah (en romain)

histoire (maj./min.)

- *majuscule* lorsqu'il s'agit de l'histoire au sens large: l'Histoire démontra qu'il avait raison, entrer dans l'Histoire
- *minuscule* dans les autres cas: enseigner l'histoire aux enfants, l'histoire de l'Europe, la petite histoire

holocauste (maj./min.)

- *majuscule* quand il est défini: l'Holocauste lors de la période nazie (= Shoah)
- *minuscule* lorsqu'il s'agit d'un holocauste de manière générale

Hong Kong

hotline (en romain)

« **hot spots** »

http

- «http://» n'est pas utile si on a www, il est implicite dans les adresses internet. Par contre, si l'adresse ne comporte pas www, on doit indiquer http://. Au stade de la rédaction du manuscrit, l'auteur mentionnant une adresse internet doit veiller à appliquer cette règle, ainsi qu'à ajouter la date de consultation du site (voir la première partie *Thèmes récurrents*, rubrique 3. *Bibliographie*, [Site internet](#)).

hyper, hypo (préfixes)

- toujours *soudés* à l'élément auquel on les associe



ibérique (maj./min.)

- péninsule Ibérique, culture ibérique

ibidem, idem (mots latins) (voir la première partie, *Thèmes récurrents*, rubrique 3. *Bibliographie*)

illustration

Toute illustration fournie doit être accompagnée de la mention de sa source (crédit photo). Il est également nécessaire d'en obtenir les autorisations de reproduction. Techniquement, taille, résolution et format doivent être adaptés au besoin (papier ou web). Les images doivent notamment être en haute définition (au minimum 300 dpi pour le papier, 72 dpi pour le web), et à taille réelle (100 %).

Pour les photos, voir aussi: www.la-photo-en-faits.com/2013/03/tirage-resolution-dpi-impression.html

infra (préfixe)

- *soudé* à un élément commençant par une consonne: infrastructure
- *trait d'union* devant un élément commençant par une voyelle (infra-acoustique)
- *note bibliographique*: lorsqu'il est fait référence à une note précédente ou suivante, privilégier l'utilisation de *infra* et de *supra*

Initiales (de prénoms)

- prénoms composés: J.-M. Fritsch
- deux prénoms: G. W. Bush

institut (maj./min.) (mêmes règles que pour *centre*)

- l'Institut international des droits de l'homme
- l'Institut international de la démocratie
- l'institut a organisé...

institution (min.)**inter** (préfixe)

- toujours *soudé* à l'élément auquel on l'associe

internet (min.)

- consulter internet ou l'internet, un site ou le réseau internet
- en règle générale, privilégier « internet », sans article devant le substantif

Intifada (en romain)**intra** (préfixe)

- *soudé* à un élément commençant par une consonne (intracellulaire)
- *trait d'union* devant un élément commençant par une voyelle (intra-atomique(s), intra-oculaire(s))
- *exception*: intra-muros

islam/Islam

- en minuscules lorsqu'il désigne la religion, en majuscules lorsqu'il est question de l'ensemble des pays qui pratiquent cette religion, le monde musulman : elle s'était convertie à l'islam ; tout l'Islam s'était révolté ; la religion de l'Islam

Iso (norme) (norme de l'Organisation internationale de normalisation) (ISO dans les textes statutaires)

italique (voir la première partie *Thèmes récurrents*, rubrique [6. Italique/romain](#))

J

J.-C. (Jésus-Christ)

- en 14 après J.-C. (en 14 apr. J.-C.)
- en 70 avant J.-C. (en 70 av. J.-C.)

Jénine (et non Djénine)

les **jeux Olympiques**

- mais: les Jeux (sous-entendus «olympiques»)

Journal officiel

journée (maj./min.)

- *majuscule* lorsque ce mot a le sens de «conférence»: la Journée de l'Europe, les Journées européennes «Osons vivre ensemble»
- *minuscule* dans les autres cas: la journée du cinéma

juif (maj./min.)

- *majuscule* s'il s'agit du peuple: les Juifs et les Arabes, les Juifs de Russie, les Juifs séfarades
- *minuscule* s'il s'agit de la communauté religieuse: un juif pratiquant, les juifs, les musulmans et les chrétiens
- *minuscule* si le terme est adjectif: le peuple juif, la Pâque juive

K

Kfor (KFOR dans les textes statutaires) (Force de paix au Kosovo)

Kiev (et non plus Kyiv), selon Larousse et le site de la toponymie francophone (Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques): www.toponymiefrancophone.org/.

la **Knesset**: Parlement israélien

Kosovo

- les Kosovars, la population kosovare

Lorsqu'il est fait mention du Kosovo dans les textes du Conseil de l'Europe, rajouter la mention : « Toute référence au Kosovo, que ce soit le territoire, les institutions ou la population, doit se comprendre en pleine conformité avec la Résolution 1244 du Conseil de sécurité des Nations Unies et sans préjuger du statut du Kosovo. »

Kostunica (sans accent)

Koweït

L

là

- par-là (par-ci), mais par là même

lac (maj./min.)

- le lac Érié, le lac Supérieur, le lac Noir
- les Grands Lacs, le Grand Lac Salé

un **Land**, des **Länder** (en romain)

Letton, Lettonne

- le letton ou le lette (la langue lettonne)

Lettrine

- l'apostrophe qui lui est accolée est dans le corps et la graisse du mot qu'elle précède (**L'** apostrophe)

«l'ex-République yougoslave de Macédoine» (voir Macédoine)

liberté (maj./min.)

- la statue de la Liberté
- la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales
- la liberté de la presse

libre

- le libre-échange, l'Association européenne de libre-échange (AELE)
- libre accès, libre arbitre, libre circulation, libre concurrence

ligue (maj./min.) (mêmes règles que pour *comité*)

- la Ligue internationale des droits de l'homme
- la ligue

livre (maj./min.)

- *majuscule sans guillemets et en rom* pour les livres sacrés et les recueils de documents traitant d'un problème, publiés par un gouvernement ou un organisme: le Livre de la Genèse, le Livre blanc, le Livre vert
- *minuscule* dans les autres cas: un livre de bord, un livre d'or

lobby (en romain)**loi** (maj./min.; romain/italique)

- *majuscule* lorsqu'il s'agit d'une loi divine (la Loi donnée à Moïse, les Tables de la Loi), du code romain de lois (la Loi des Douze Tables), et de la désignation de la Constitution de certains pays (la Loi fondamentale, la Loi constitutionnelle)
- *minuscule* dans les autres cas: la loi n° 265438, la loi 78-23 du 10 juillet 1977 sur l'instruction publique, la loi divine, la loi du talion, la loi martiale, la loi mosaïque, la loi pénale, une loi-cadre (des lois-cadres), une loi-programme (des lois-programmes), un décret-loi (des décrets-lois), un traité-loi (des traités-lois), une loi antidumping, une loi antitrust, une loi de finances, un projet de loi de finances
- *italique et sans guillemets* lorsque le titre de la loi est dans une langue étrangère: le *Social Welfare Act*

Lord (maj.)

- *majuscule* dans tous les cas: les Lords, la Chambre des Lords, Lord Brett Sinclair

lorsque (s'élide uniquement devant il, elle, on, en, un, une: lorsqu'elle sera là)

lune (maj./min.)

- *majuscule* lorsqu'on parle du corps céleste: une éclipse de Lune
- *minuscule* dans les autres cas: un clair de lune, un poisson-lune

lycée (min.)

- le lycée Henri-IV, le lycée Fustel-de-Coulanges

M

Macédoine

- nom officiel « Macédoine du Nord » depuis le 19.2.2019 ; précédemment **«l'ex-République yougoslave de Macédoine»**
- à utiliser systématiquement dans les textes officiels du Conseil de l'Europe sauf:
 - dans les discours directs ;
 - dans les cas où le nom du pays est répété très souvent;
 - dans des tableaux où l'espace rendrait difficile la saisie de la dénomination complète;
 - dans certaines publications

Il est important de noter que nous ne devons jamais «simplifier» la dénomination officielle, mais si le terme Macédoine (sans guillemets) est utilisé par des auteurs, nous devons nous garder de le changer sous prétexte d'améliorer le texte: il conviendra dans ce cas d'ajouter une note de bas de page à la première occurrence du terme raccourci.

macro (préfixe)

- *soudé* à l'élément auquel on l'associe (macroéconomie)
- *exception*: macro-instruction

Madame (maj.)

- en entier lorsque l'on s'adresse à la personne («Je vous remercie, Madame Pirotti.»)

- en abrégé (M^{me}) lorsque l'on nomme la personne («Le rapport de M^{me} Gjørsv...»)

main (singulier/pluriel)

- (re)prendre en main, avoir en main, en main(s) propre(s), être entre de bonnes mains, en mains sûres, à pleines mains, voter à main levée, à main armée, un téléphone mains libres, main-d'œuvre (pl. mains-d'œuvre), une mainmise, prêter main-forte

maire, mairie (min.)

- le maire de Strasbourg, la mairie de Paris

maison (maj./min.)

- *majuscule* pour une institution: la Maison de l'Unesco (UNESCO dans les textes statutaires), la Maison de la radio, la Maison-Blanche, la Maison-Bleue
- *minuscule* dans les autres cas: la maison de la culture, la maison commune européenne, la maison d'arrêt de Nantes

majesté (maj./min.)

- Sa Majesté la reine d'Angleterre
- Sa Très Gracieuse Majesté
- un crime de lèse-majesté

majuscule (voir la première partie *Thèmes récurrents*, entrée [7. Majuscule/minuscule](#))

manière

- de toute manière

manifestations artistiques, commerciales, sportives

- les noms des grandes manifestations, périodiques ou non, d'ordre artistique, commercial, sportif, etc., se composent généralement avec une capitale initiale au premier substantif (et à l'adjectif qui éventuellement le précède):

la Biennale
 le Carnaval de Rio
 le X^e Festival d'Avignon
 les Jeux floraux
 les jeux Olympiques
 la Rose d'or
 le Concours Lépine

l'Exposition de 1937
la XV^e Foire de Marseille
le Salon d'automne
le Salon des arts ménagers (les Arts ménagers)
le Salon de l'automobile
le X^e Salon du livre
la Coupe Davis
le Grand Prix de Paris
les XXIII^{es} jeux Olympiques d'hiver
les Six Jours, le Tour
le Tournoi des Cinq Nations
les Vingt-Quatre Heures du Mans

marché (maj./min.)

- le Marché commun, le Marché unique européen, le Marché unique
- le marché intérieur, un projet de marché commun africain

massif (maj./min.)

- le Massif central
- le massif du Mont-Blanc (mais le mont Blanc = point culminant)

mass media ou **mass média(s), médias** (en romain)

- les mass media, les mass médias, les médias

maximal (maximale, maximales, maximaux)

- doit remplacer l'emploi de «maximum» comme adjectif: des tarifs maximaux

Médaille du travail

Médecins sans frontières

médias (voir *mass media*)

médiateur (maj./min.)

- le médiateur

médiathèque (maj./min.) (mêmes règles que pour *bibliothèque*)

membre (min.)

- les États membres du Conseil de l'Europe, les États non membres, les membres se sont réunis

un **mémorandum** (des mémorandums)

mémorandum d'accord

mer (min.)

- la mer Baltique, la mer du Nord, la mer Égée, la mer Méditerranée, la mer Morte, la mer Noire, la mer Rouge, la mer Caspienne

mère

- cellule mère, convention mère, maison mère, société mère, entreprise mère (plur. entreprises mères)

Mesdames, Mesdemoiselles, Messieurs (maj.)

- en entier lorsque l'on s'adresse à l'assemblée de personnes: Messieurs les députés
- en abrégé dans les autres cas: M^{mes}, M^{lles}, MM.

Meskhets

- les Meskhets
- les Turcs meskhets, la population meskhète

mètres (symbole: m) espace insécable avant le m: 15 m

micro (avec ou sans trait d'union)

- avec un trait d'union devant *i*, *o*, *u*: micro-onde, micro-injection, micro-instrument
- sans trait d'union dans les autres cas: microchirurgie, microclimat, microprocesseur, microanalyse, microcrédit, microentreprise

mini

- adjectif invariable: des jupes mini
- employé comme préfixe, se soude au mot qui suit (minivélo, minimarché), sauf devant une voyelle, un *h* aspiré ou un nom propre (mini-ordinateur; cette entreprise est une mini-Nestlé)

minimal (minimale, minimales, minimaux)

- doit remplacer l'emploi de «minimum» comme adjectif: des règles minimales
- nom pluriel: des minimums

ministère (min.)

- le ministère public
- le ministère des Affaires étrangères, le ministère des Relations extérieures, le ministère de la Culture et de l'Éducation

ministre (maj./min.)

- *majuscule* pour Comité des Ministres, les Délégués des Ministres, Monsieur le Ministre (lorsque l'on s'adresse directement à lui), les Ministres (quand il s'agit de ceux du Comité des Ministres)
- *minuscule* dans tous les autres cas: le ministre de la Culture, le Premier ministre, les ministres européens responsables du sport, Madame la ministre, M^{me} la ministre
- la «qualité» du ministre prend une majuscule: ministre des Affaires étrangères, ministre de la Justice; mais si ministre est suivi du mot «responsable», le domaine reste en minuscule: ministre responsable des questions culturelles

Minuk (MINUK dans les textes statutaires): Mission d'administration intérimaire des Nations Unies au Kosovo

minuscule (ou bas-de-casse; voir la première partie *Thèmes récurrents*, entrée [Majuscule/minuscule](#))

mission (maj./min.) (mêmes règles que pour [comité](#))

- la Mission d'études et de programmation
- une mission religieuse, une mission des Nations Unies au Botswana, la mission Apollo

Moldova (la République de) (hors du Conseil, Moldavie)

- les Moldaves, la nationalité moldave

monde (maj./min.)

- *majuscule* dans les cas suivants: le Nouveau Monde, l'Ancien Monde

- *minuscule* dans tous les autres cas: le monde des affaires, le petit monde, les deux mondes, tout le monde, le tiers-monde, le quart-monde

monitoring en romain (préférer: suivi, ou procédure de suivi)

mono (préfixe)

- toujours *soudé* à l'élément auquel on l'associe

Monsieur

- en entier lorsque l'on s'adresse à la personne («Je vous remercie, Monsieur Martínez»)
- abrégé (M.) lorsque l'on nomme la personne («Le rapport de M. Renaud...»)

Monténégro (depuis le 21 mai 2006, date de la partition. Avant cette date, union d'état de Serbie-Monténégro)

monuments et parties de monument (maj./min.)

- ces noms sont généralement composés d'un nom commun d'espèce, individualisé:
 - soit par un nom propre: l'abbaye de Port-Royal, l'arc de triomphe de l'Étoile, l'arche de la Défense, la basilique du Sacré-Cœur, la cathédrale de Rouen, le château de Chenonceau, la colonnade du Louvre, l'église Notre-Dame de Lourdes (à Lourdes), l'église Notre-Dame-de-Lourdes (à Paris), le palais de Chaillot, le Palais de l'Europe, le palais du Louvre, le pont du Gard, la porte Saint-Martin, la pyramide du Louvre, le temple d'Angkor Vat, la tour Eiffel, la tour de Babel
 - soit par un nom commun ayant fonction de nom propre et portant donc une capitale initiale: la cour de Marbre, la fontaine des Innocents, la galerie des Glaces, l'hôtel de la Monnaie, le palais des Nations, le salon de l'Œil-de-Bœuf, la statue de la Liberté, la tour de l'Horloge
 - soit encore par un adjectif dérivé d'un nom propre, qui reçoit la majuscule: la chapelle Sixtine, la colonne Trajane
- il arrive aussi que le nom commun d'espèce, qu'il soit employé seul ou accompagné d'un adjectif non dérivé d'un nom propre, suffise à caractériser le monument; il se compose alors avec une capitale initiale, ainsi que l'adjectif quand il le précède: l'Arc de triomphe (de l'Étoile), la Cour carrée, le Grand Palais (à Paris), le Grand Trianon, la Grande Galerie (du Louvre), le Palais (à Paris), le Palais de justice (à Paris), le Palais des droits de l'homme, la Sainte-Chapelle, le Salon carré, le Temple (à Jérusalem, à Paris), la Tour de Londres (la Tour)

moudjahidine

mouvement (maj./min.)

- *majuscule* lorsque le mouvement est institutionnalisé: le Mouvement mondial des étudiants, le Mouvement français anti-apartheid
- *minuscule* dans les autres cas: le mouvement palestinien, le mouvement anarchiste

moyen (maj./min.)

- le Moyen-Orient, le Moyen Âge
- les moyens de communication

multi (préfixe)

- toujours *soudé* à l'élément auquel on l'associe (multiethnique, multiracial)

multimédia

- adjectif: s'accorde en nombre, mais pas en genre (les applications multimédias)
- nom masculin: le multimédia, les multimédias

mur (min.)

- le mur de Berlin, le mur des Fédérés, le mur des Lamentations

muraille (maj./min.)

- la Grande Muraille de Chine, la muraille

musée

- *majuscule* quand il est suivi d'un adjectif, et pour les musées étrangers (formulés dans leur langue): le Musée lorrain, le Musée postal, le Muséum national d'histoire naturelle, le British Museum, la National Gallery
- *minuscule* quand il est suivi d'un complément (qui prend la majuscule): le musée national d'Art moderne, le musée des Arts et Traditions populaires, le musée de l'Ermitage, le musée de l'Homme, le musée des Offices, le musée Victor-Hugo, le musée Galliera
- on peut rapprocher de ce cas celui de «galerie»: la galerie Charpentier, la galerie Visions nouvelles

- les noms étrangers des musées et muséums s'écrivent en *romain*: le British Museum, le Metropolitan Museum of Art de New York

musulman (maj./min.)

- *majuscule* lorsque l'on considère la nationalité: les Musulmans de l'ex-Yougoslavie
- *minuscule* lorsqu'il s'agit de la communauté religieuse: les musulmans chiites, les musulmans sunnites

N

Nagorny-Karabakh

la **Nasa** (NASA dans les textes statutaires)

nation (maj./min.)

- la nation française
- les Nations Unies

nationalités (maj./min.)

- les Chinois, les Anglais, les Tsiganes
- la culture chinoise, anglaise, tsigane
- la langue française

N.B. (abréviation de *Nota bene*)

- sans espace entre N et B, toujours suivi du texte de la note, sans double point, suivi d'une espace, et première lettre de la note en majuscules: N.B. Pour des raisons...

néo (préfixe)

- *soudé* à l'élément auquel on l'associe (néocolonialisme, néofascisme)
- *trait d'union* lorsque l'élément se rapporte à un pays (néo-calédonien, néo-hébridais, néo-zélandais)
- *trait d'union* devant un élément commençant par *i* (néo-impressionnisme), *o* (néo-orthodoxe) et *u* (néo-universaliste)

Net

- sur le Net

neuro (préfixe)

- toujours *soudé* à l'élément auquel on l'associe (neurobiochimie, neuroendocrinien)

noir (maj./min.)

- des Noirs, la mer Noire
- l'Afrique noire, une caisse noire, une marée noire

nombres (voir la première partie *Thèmes récurrents*, rubrique [4. Chiffres et nombres](#))

non

- *avec un tiret* lorsque le mot composé forme un substantif: les non-Européens, la non-intervention, le point de non-retour, les non-membres se sont réunis...
- *sans tiret* devant les adjectifs: les États non membres, les pays non alignés

nord (maj./min.)

- *majuscule* lorsque ce mot désigne un État, une région, une portion de territoire ou leurs habitants: l'Afrique du Nord, l'Atlantique Nord, le Caucase du Nord, le Centre Nord-Sud, le cap Nord, le dialogue Nord-Sud, la mer du Nord, les pays du Nord, l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord
- *majuscule* devant un mot qui a lui-même une majuscule: les Nord-Africains, les Nord-Américains
- *minuscule* dans les autres cas: le nord de l'Europe, au nord de Paris, aller vers le nord, exposé au nord

note (usage) (voir également la première partie *Thèmes récurrents*, entrée 3. *Bibliographie, notes bibliographiques*)

- la note se place généralement au bas de la page
- l'appel de note se place en exposant immédiatement après le mot auquel il se rapporte, avant le signe de ponctuation: placement de l'appel de note¹;
- si la note se rapporte à une citation entière, l'appel de note se place après le dernier mot, après les ponctuations et après les guillemets: «Placer l'appel de note après le dernier mot.»¹ (sauf lorsque l'appel de note fait partie de la citation, auquel cas il reste à la place qu'il occupait dans le texte cité)

- l'appel de note est toujours en romain, maigre, quelle que soit la forme de ce qui le précède ou le suit
- on peut utiliser l'astérisque dans les tableaux, mais pas au-delà de trois notes: appel de note^{*}; appel de note^{**}; appel de note^{***}
- numérotation des notes:
 - au stade du manuscrit, si les notes sont nombreuses, elles sont à numéroter de 1 à n (cela facilite la comparaison d'une langue à l'autre)
 - sur les premières épreuves, en fonction du nombre plus ou moins élevé de notes, le service des publications optera soit pour une reprise de la numérotation à 1 à chaque nouvelle page ou à chaque nouveau chapitre, soit pour une notation en continu pour chaque chapitre ou pour tout le livre, en veillant à opter pour le même système dans les deux langues
 - les notes sont placées soit au bas de chaque page concernée, soit à la fin de chaque chapitre, soit à la fin du volume, selon leur nombre

À proscrire: le cumul d'un trop grand nombre de notes en bas de page ou en fin de chapitre/recueil brise la lecture cursive, c'est le meilleur moyen pour que les informations qu'elles contiennent ne soient pas lues.

NTIC: nouvelles technologies de l'information et de la communication

numéraux/ordinaux (adjectifs; chiffres/lettres) (voir la première partie *Thèmes récurrents*, entrée [4. Chiffres et nombres](#))

numéro (abréviation/lettres)

- abréviation après le substantif qu'il détermine: la Recommandation n° R (92) 10 et le décret n° 73-1966.
- le ° de n° est la lettre o en exposant, et non la touche ° pour degré
- en toutes lettres devant un substantif principal: le dernier numéro, le numéro un du pays

numéros (de téléphone)

- les paires de numéros sont séparées par des espaces insécables et non par des points: 03 88 41 20 00
- les numéros utilisables pour les appels à la fois depuis l'étranger et nationaux s'écrivent de la manière suivante: +33 (0)3 88 41 20 00 (la seule chose qui se met

entre parenthèses est ce qui n'est pas utilisé lors d'un appel international) (le + signifie sortir vers l'international)

O

objectifs du Millénaire pour le développement (Nations Unies)

oblast en italique (l'*oblast* de Kaliningrad)

Occident

- les Occidentaux, l'Europe occidentale

OCDE (Organisation de coopération et de développement économiques)

océan (maj./min.)

- l'océan Atlantique (l'Océan), l'océan Pacifique

œuvres (maj./min.; voir *titres d'œuvres et de journaux*)

office (maj./min.) (mêmes règles que pour *comité*)

- l'Office des publications, l'office divin, les bons offices

offshore (en romain)

OIM (Organisation internationale pour les migrations)

OING (organisation internationale non gouvernementale)

ombudsman (des ombudsmans) en romain (préférer: médiateur)

OMI (Organisation maritime internationale)

ONG (organisation non gouvernementale)

online (en italique)

opéra (maj./min.)

- l'Opéra de Berlin, l'Opéra de Paris
- aller à l'opéra

ordre (min.)

- l'ordre des Dominicains, l'ordre de Malte, l'ordre de la Légion d'honneur, l'ordre national du Mérite, l'ordre des avocats, l'ordre de la Toison d'or

Organe de règlement des différends

organisation (maj./min.) (mêmes règles que pour *comité*)

- Organisation de libération de la Palestine (OLP), Organisation internationale du travail (OIT), Organisation mondiale de la santé (OMS)
- le Conseil de l'Europe est une organisation intergouvernementale, notre Organisation
- organisations internationales (voir en *annexe I «Liste d'acronymes et de sigles couramment employés»*)

organisme (maj./min.) (mêmes règles que pour *comité*)

organisme d'État

- *organismes multiples*: l'académie d'Aix-Marseille, le bureau du Sénat, la caisse régionale de sécurité sociale, la chambre de commerce de Lyon, la commission des Finances, le conseil de guerre de Rouen, le conseil des prud'hommes, le conseil général, le conseil municipal, la cour d'appel de Poitiers, la cour d'assises du Rhône, le département de l'Agriculture, la direction du Budget, la direction générale des Douanes, l'état-major de la 5^e armée, le gouvernement militaire de Metz, l'institut Pasteur de Bordeaux, la mairie du Havre, le ministère des Affaires étrangères, l'observatoire de Meudon, l'office départemental des Anciens Combattants, le parlement de Bordeaux, la préfecture de l'Ain, la préfecture de police, le quartier général de la 2^e armée, le secrétariat d'État à la Guerre, le service des Eaux et Forêts, le tribunal correctionnel, le tribunal pour enfants
- *organismes uniques*: l'Administration (au sens de l'autorité administrative), les Archives nationales (ou les Archives), l'Aréopage, l'Assemblée nationale, le Bureau des longitudes, la Caisse nationale d'épargne, le Centre national de la recherche scientifique (CNRS), la Chambre des communes (ou les Communes), la Chambre des députés, la Chambre des Lords, la Chambre des pairs, la Chambre des représentants, le Comité de salut public, le Congrès (des États-Unis), le Conseil des Anciens, le Conseil des Cinq-Cents, le Conseil constitutionnel, le Conseil d'État, le Conseil des ministres, le Conseil de la République, le Conseil supérieur de la magistrature, la Convention, les Contributions indirectes, la Cour de cassation, la Cour des comptes, la Curie, le Département d'État (aux États-Unis), l'Enregistrement, l'État-Major général, le Foreign Office, le Grand État-Major, le Grand Quartier général, la Haute Assemblée (l'Assemblée nationale), la Haute Cour

de justice, l'Inspection des finances, l'Institut de France, l'Institut Pasteur (de Paris), la Monnaie, l'Observatoire (de Paris), l'Office des changes, le Présidium (du Soviet suprême), le Quai d'Orsay, le Sacré Collège, le Sanhédrin, la Sécurité sociale (l'institution), le Sénat, la Sûreté nationale, le Trésor, le Tribunal des conflits

- *organismes internationaux*: (voir en [annexe I «Liste d'acronymes et de sigles couramment employés»](#)) l'Agence européenne pour l'énergie nucléaire, l'Alliance pour le progrès, l'Assemblée générale des Nations Unies, l'Association européenne de libre-échange (AELE), la Banque européenne pour la reconstruction et le développement (Berd/BERD dans les textes statutaires), le Bureau Veritas, le Comecon, la Commission des Communautés européennes, la Communauté économique européenne (CEE) ou Marché commun, les Communautés européennes, le Conseil de l'Europe, le Conseil de sécurité, le Conseil des ministres des Six, le Conseil de tutelle, le Conseil économique et social, le Conseil européen de recherches nucléaires (Cern/CERN dans les textes statutaires), la Cour internationale de justice, la Cour de justice (des Six), la Croix-Rouge, le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (Unicef/UNICEF dans les textes statutaires), le Fonds monétaire international (FMI), la Haute Autorité, la Ligue arabe, le Marché commun, le Mouvement de la paix, les Nations Unies, l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE), l'Organisation de l'unité africaine (OUA), l'Organisation des Nations Unies (Onu/ONU dans les textes statutaires), l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (Otan/OTAN dans les textes statutaires), l'Organisation internationale du travail (OIT), l'Organisation mondiale de la santé (OMS), l'Organisation pour l'alimentation et l'agriculture (FAO), l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe (OSCE), le Pacte atlantique, le pacte de Varsovie, le Parlement européen, le plan de Colombo, la Société des Nations (SDN), l'Unesco (UNESCO dans les textes statutaires), l'Union de l'Europe occidentale (UEO), l'Union européenne

ouest (maj./min.; voir *est*)

outre-Manche

P

pacte (maj./min.) (mêmes règles que pour [accord](#))

- le Pacte international des Nations Unies relatif aux droits civils et politiques, le pacte détermine...
- le Pacte de stabilité pour l'Europe du Sud-Est, le Pacte de stabilité, le pacte

palais (maj./min.)

- le Palais de l'Europe, le Palais des droits de l'homme, le palais des Nations, le Palais royal (Bruxelles), le Palais-Royal (France), le Grand Palais, le Petit Palais, le Palais-Bourbon

pan (sans trait d'union dans les mots composés)

- paneuropéen, panafricain, panhellénisme, panislamique

pape (min.)

- le pape Jean-Paul II

para (préfixe)

- toujours *soudé* à l'élément auquel on l'associe

paragraphe (en toutes lettres)

- l'article 10, paragraphe *a*, de ladite convention
- en cas de manque de place (dans un tableau par exemple), utiliser de préférence « par. » plutôt que §

parc (maj./min.)

- le Parc des Princes
- le parc de la Maremma, le parc national de la Vanoise

parce que (s'élide uniquement devant il, elle, on, un, une, à)**par exemple**

- ne pas abrégé en par ex. dans une publication

parenthèses et crochets

- ponctuation: si la parenthèse contient une phrase commençant par une majuscule, la ponctuation finale se met avant la parenthèse fermante (même règle pour les crochets)
- «les parenthèses (...) peuvent s'utiliser au même titre que les crochets [...] pour indiquer une coupe dans une citation»
- «les crochets s'utilisent [...] pour une citation qui n'est pas livrée dans sa totalité» ou «lorsque l'auteur souhaite apporter une précision [pour la compréhension du

texte] qui ne figurait pas dans la citation d'origine», ou encore lorsque l'on introduit une modification dans une citation: «[Il] donne la parole à l'orateur suivant.»

parlement (maj./min.)

- *majuscule* pour le Parlement européen et pour les parlements désignés: le Parlement bulgare, le Parlement italien
- *minuscule* dans tous les autres cas: les parlements de l'Europe, l'élection au parlement, le parlement fédéral
- *en romain* les noms des parlements: la Knesset, la Saeima, la Verkhovna Rada

parquet (min.)

- le parquet de Paris

parti (maj./min.)

- *majuscule* au premier mot du libellé exact d'un parti ou d'un groupe: le Parti socialiste français, l'Union démocratique, le Parti paysan, le Groupe socialiste, le Groupe du Parti populaire européen, le Parti démocrate européen, le Groupe de la gauche unitaire européenne
- *prennent normalement la majuscule* les noms des groupements ou organisations que l'on peut considérer comme de véritables noms propres: l'Action française, les Chemises brunes, les Chemises noires, les Chemises rouges, le Club des jacobins (mais le club Jean-Moulin), les Croix-de-Feu, le Front national de libération, l'Internationale socialiste, le Ku Klux Klan, la Ligue des droits de l'homme, la Milice, la Montagne, le parti du Congrès, la Phalange, la Sainte-Ligue, la III^e Internationale, le Vietminh
- *minuscule* en règle générale: le parti communiste, le parti socialiste, les communistes, les démocrates-chrétiens

partenaire pour la démocratie (statut de...) (min.)

partenariat (maj./min.)

- Partenariat oriental de l'Union européenne

partie (maj./min.)

- les parties au conflit, les parties au procès, les Parties contractantes, les États parties à la convention, les Parties à la convention, les Parties à l'accord partiel, les Hautes Parties contractantes

pays

- les pays Baltes, le Pays basque, le pays de Galles (conserver l'article dans les énumérations)

PDIP : personnes déplacées à l'intérieur de leur propre pays

les **Peco**: les pays d'Europe centrale et orientale (à éviter dans une publication)

péninsule (min.)

- la péninsule Ibérique

péri (préfixe)

- *soudé* à l'élément auquel on l'associe (périscolaire, périuniversitaire)
- sauf devant *i* (péri-informatique)

Petite Europe (voir également la première partie *Thèmes récurrents*, rubrique [7. Majuscule/minuscule](#))

Pharmacopée européenne

Photo

Toute illustration fournie doit être accompagnée de la mention de sa source (crédit photo). Il est également nécessaire d'en obtenir les autorisations de reproduction. Techniquement, taille, résolution et format doivent être adaptés au besoin (papier ou web). Les images doivent notamment être en haute définition (au minimum 300 dpi pour le papier, 72 dpi pour le web), et à taille réelle (100 %). Voir également sous Illustration.

Voir aussi www.la-photo-en-faits.com/2013/03/tirage-resolution-dpi-impression.html

photo (préfixe)

- *soudé* à l'élément auquel on l'associe (photomécanique, photoélectrique)
- *exception*: photo-interprétation

pilote

- n'est jamais précédé d'un trait d'union: des projets pilotes

PKK: Parti des travailleurs du Kurdistan

plagiat (voir l'entrée [citations et plagiat](#))

Plan (maj./min.) (mêmes règles que pour *accord*)

- Plan d'action d'Interlaken
- plan Marshall, plan Vigipirate

plateforme ou plate-forme

- les deux orthographe sont possibles, veiller à rester cohérent au sein d'un même texte

plein-emploi

pluri (préfixe)

- toujours *soudé* à l'élément auquel on l'associe (pluriethnique, pluridisciplinaire)

points cardinaux (voir *est, nord, ouest, sud*)

- les mêmes règles s'appliquent pour centre, midi, orient et occident

pôles (min.)

- le pôle Nord, le pôle Sud, le pôle austral, le pôle magnétique

Politique agricole commune (Pac/PAC dans les textes statutaires)

la **Politique européenne de voisinage de l'Union européenne (PEV)**

la **Politique de voisinage du Conseil de l'Europe**

pollueur-payeur

ponctuation (voir la première partie *Thèmes récurrents*, rubrique [8. Ponctuation](#))

post (préfixe)

- *soudé* à l'élément auquel on l'associe (postscolaire, postopératoire)
- sauf pour les expressions latines (post-scriptum, post mortem, etc.) et si cet élément commence par *t*: post-traumatique)

post mortem (en romain)

pourcentages : avec une espace insécable entre le nombre et le signe % (exemple: 15 %)

pré (préfixe)

- toujours soudé à l'élément auquel on l'associe (précontrat, préemploi, préétabli)

Premier ministre (voir aussi *ministre*)

- le Premier ministre de la Suède

près de faire quelque chose/**prêt à** faire quelque chose

présidence (min.)

président (maj./min.)

- *majuscule* toujours pour le Président de la République, le Président Obama (par exemple) ou le Président, le Président du Portugal ou le Président portugais (par exemple), le Président de la Cour européenne des droits de l'homme, le Président de l'Assemblée parlementaire, le Président du Comité des Ministres, Monsieur le Président (lorsque l'on s'adresse directement à lui), (et dans ces cas) ex-Président
- *minuscule* pour le président des Délégués des Ministres, le président de la commission des questions politiques

presque (s'élide uniquement dans le mot presque-île)

prestation(s) de service (sing./plur.)

prince, princesse (min.)

- le prince Edward

principauté (min.)

- la principauté de Monaco, la principauté d'Andorre

Pristina (sans l'accent de la graphie serbe)

prix (min.)

- le prix Nobel de la paix, le prix du musée, le grand prix du roman, le prix Goncourt, le prix des droits de l'homme, le prix de l'Europe

pro (préfixe)

- *soudé* à l'élément auquel on l'associe (procommuniste, prochinois)

- *trait d'union* devant *i* ou *u* (pro-israélien, pro-ukrainien)
- *trait d'union* devant des noms de personne ou noms propres (pro-Mao, les pro-Chinois)
- la médaille Pro Merito décernée par le Conseil de l'Europe

procès-verbalistes (l'équipe des) (*summary team*)

processus de Bologne, processus de Szeged (min.)

procureur (min./maj.)

- procureur de la République, procureur général

professeur (min.)

- monsieur le professeur (en toutes lettres)

programme (maj./min.) (mêmes règles que pour *accord*)

- *majuscule* lorsque le mot fait partie d'une dénomination officielle: le Programme des Nations Unies pour le développement (Pnud/PNUD dans les textes statutaires), le Programme des Nations Unies pour l'environnement (Pnue/PNUE dans les textes statutaires), le Programme intergouvernemental d'activités (lorsqu'il s'agit du volume), Programme de Doha pour le développement (PDD)
- *minuscule* dans les autres cas: un programme d'activités, le programme intergouvernemental d'activités du Conseil de l'Europe, le programme intergouvernemental d'activités (lorsqu'il s'agit du concept), le programme Brite (BRITE dans les textes statutaires), Euram (EURAM dans les textes statutaires), Lode (LODE dans les textes statutaires), Sigma (SIGMA dans les textes statutaires), Phare (PHARE dans les textes statutaires), le programme Jeunesse de l'Union européenne

projet (min.)

le projet de convention, d'accord, de directive, de recommandation, le projet n° 10, le projet intégré «Les institutions démocratiques en action»

Prokuratura

propiska (en italique), permis de résidence

protocole (maj./min.) (mêmes règles que pour *accord*)

- *majuscule* dans les textes du Comité des Ministres: le présent Protocole

- le Protocole additionnel à la Convention européenne des droits de l'homme (le Protocole n° 9 à la Convention européenne des droits de l'homme, et non le 9^e Protocole à la Convention)
- la Charte sociale et ses protocoles additionnels, le présent protocole
- le Protocole n° 9
- *majuscule* avec un nom de ville: le Protocole de Kyoto

pseudo (préfixe)

- *trait d'union* devant un élément pouvant être employé seul (pseudo-passeport)
- sinon *soudé*: pseudonyme

puisque (s'élide uniquement devant il, elle, on, en, un, une)

Q

quasi

- *trait d'union* devant un nom (quasi-contrat)
- pas de *trait d'union* devant un adjectif (quasi impossible)

quelque

- s'élide uniquement devant un et une: quelqu'un
- reste invariable quand il est adverbe: il y avait quelque 200 participants

question (maj./min.)

- Question écrite n° 145
- poser des questions, déposer une question écrite, les questions n^{os} 1 et 2

quoique (s'écrit en un mot si l'on peut le remplacer par «bien que»)

- s'élide uniquement devant il, elle, on, un, une

R

radio (préfixe)

- attaché en règle générale: radiodiffusion, radioactif, radioreportage, radioélément
- avec trait d'union: radio-immunologie, radio-isotope, radio-réveil

rapport (min.)

- un rapport d'activité, le 9^e rapport du Comité gouvernemental de la Charte sociale européenne

rapporteur(e) (min./maj.)

- le rapporteur de la commission des questions politiques
- le Rapporteur spécial des Nations Unies sur le droit à l'alimentation

recommandation (maj./min.)

- un projet de recommandation, la recommandation du 4 octobre, la présente recommandation
- la Recommandation n° R (88) 16 du Comité des Ministres, la Recommandation 1180 de l'Assemblée parlementaire, la Recommandation 1080 (1993) de l'Assemblée parlementaire

Recommandation du Comité des Ministres

- à partir de 2007, ajouter «CM/» devant Rec: Recommandation CM/Rec(2007)1 du Comité des Ministres aux États membres
- à partir de la Rec(2000)14: Recommandation Rec(2000)14 du Comité des Ministres aux États membres
- avant la Rec(2000)14: Recommandation n° R (2000) 13 du Comité des Ministres aux États membres

régime politique

- *majuscule* quand le nom d'un régime politique, lorsqu'il désigne un pays ou une époque, se compose avec une capitale initiale s'il est employé seul ou accompagné d'un adjectif, celui-ci prenant aussi une majuscule s'il précède le nom: l'Ancien Régime, le Bas-Empire, la Confédération suisse, le Consulat, le Directoire, l'Empire, l'Empire ottoman, l'Empire romain, le Premier Empire, la

Régence, la République française, la Restauration, le Saint-Empire, le Second Empire, le III^e Reich, la Fédération de Russie

- les numéros accompagnant les noms de régimes politiques, quand ils ne sont pas écrits en toutes lettres, sont composés en chiffres romains grandes capitales: la V^e République, le III^e Reich, à l'exception de: Premier Empire, Second Empire que l'on écrit traditionnellement en toutes lettres à cause de «Second» (il n'y en eut que deux), que l'on ne peut rendre en chiffres
- *minuscule* quand accompagné d'un nom propre (ou d'un équivalent), le nom du régime reste en bas-de-casse: l'empire du Milieu, le grand-duché de Luxembourg, la monarchie de Juillet, la principauté de Monaco, la république d'Irlande, le royaume de Belgique
- désignant seulement un régime politique, le nom reste également en minuscule: l'instauration de la république, proclamer l'empire, le renversement de la royauté, viser à la dictature, cette fédération...

région (min.)

- la région Europe, les régions de la Méditerranée

règle (maj./min.) (mêmes règles que pour *accord*)

- la Règle n° 5 des Règles adoptées par le Comité des Ministres en vue de l'adoption de l'article 32 de la convention
- établir de nouvelles règles

règlement (maj./min.)

- le Règlement de l'Assemblée, le Règlement
- le Règlement de la Cour européenne des droits de l'homme
- la commission du Règlement, des immunités et des affaires institutionnelles
- les règlements, le règlement intérieur du Conseil de l'Europe
- le Règlement de Dublin

reine (min.)

- la reine d'Angleterre, Sa Majesté la reine

religion (maj./min.) (voir *catholique, chrétien, juif, musulman*)

renvoi (maj./min.)

- *majuscule*: Renvoi n° 11750
- *minuscule* dans: prolongation de renvoi, modification de renvoi

représentant (min.)

- les représentants de l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe
- le Représentant permanent de l'Autriche
- le Représentant spécial du/de la Secrétaire Général/e sur les migrations et les réfugiés

Représentation (maj.)

- la Représentation permanente de...

république (maj./min.)

- *majuscule* lorsque ce mot est complété par un simple adjectif de nationalité: la République française, la République de Lettonie, la République arabe unie, la République centrafricaine, la République démocratique allemande, l'ex-République fédérale d'Allemagne, la République serbe de Bosnie-Herzégovine (Republika Srpska), la République fédérale de Yougoslavie (RFY), ou la république fédérale: jamais sous sa forme abrégée (RFY) seule
- *majuscule* après un nombre: la V^e République
- *majuscule* dans l'expression: le Président de la République
- *minuscule* dans les autres cas: être en république, les républiques baltes, une république fédérale

requête (maj./min.)

- *majuscule* lorsque la requête est numérotée dans un texte officiel: la Requête n° 1160
- *minuscule* dans tous les autres cas: introduire une requête, la Chambre des requêtes

réseau (maj./min.)

- *majuscule* pour les dénominations officielles et complètes: le Réseau européen de centres de formation du personnel des collectivités territoriales
- *minuscule* dans les autres cas: un réseau de transports en commun

résolution (maj./min.)

- un projet de résolution
- la Résolution 1491 (2006) de l'Assemblée parlementaire

Résolution du Comité des Ministres

- à partir de 2007, ajouter «CM/» devant Res: Résolution CM/Res(2007)1 (mais ResAP(2007)1)
- à partir de la Res(2000)7: Résolution Res(2000)7
- avant: Résolution (2000) 6

rétro (préfixe)

- toujours *soudé* à l'élément auquel on l'associe (rétroprojection, rétroactif)

réunion (min.)

- la 8^e réunion de Vienne, la 401^e réunion du Comité des Ministres, la réunion « 2 + 2 »

révolution (maj./min.)

- *majuscule* lorsque le mot révolution – au sens politique – n'est pas suivi par une date, une année ou un nom de mois: la Révolution française (la Révolution), la (Grande) Révolution culturelle prolétarienne
- *minuscule* dans les autres cas: la révolution de 1830, la révolution de Juillet, la révolution d'Octobre, la révolution russe de 1917, la révolution verte, la révolution industrielle, la révolution orange, la révolution de la rose, la révolution des œillets

rideau (min.)

- un rideau d'arbres, le rideau de fer

roi (maj./min.; voir *surnoms*)

- le Roi-Soleil, les Rois mages, le roi Albert II de Belgique

rom, Rom, romani; sinto, Sinto/Sinti/Sinté; kalo, Kalo/Kali/Kalé, kalé; romanichel, Romanichel, Romanichelle; yéniche, Yéniche; tsigane, Tsigane; antitsiganisme (romaphobie, tsiganophobie); gadjo, gadji, gadjés; les Gens du voyage (se reporter au Glossaire terminologique raisonné du Conseil de l'Europe sur les questions roms disponible sur le site de la traduction)

L'usage actuel au Conseil de l'Europe est désormais d'utiliser le terme « Roms » accompagné de la définition suivante en note de bas de page, lors de la première occurrence (voir document SG/Inf(2015)16 rev) [1231^e réunion] :

Les termes « Roms et Gens du voyage » utilisés au Conseil de l'Europe englobent la grande diversité des groupes concernés par les travaux du Conseil de l'Europe dans ce domaine : d'une part, a) les Roms, les Sintés/Manouches, les Calés/Gitans, les Kaalés, les Romanichels, les Béash/Rudari ; b) les Égyptiens des Balkans (Égyptiens et Ashkali) ; c) les branches orientales (Doms, Loms et Abdal) ; d'autre part, les groupes tels que les Travellers, les Yéniches et les personnes que l'on désigne par le terme administratif de « Gens du voyage » ainsi que celles qui s'auto-identifient comme Tsiganes.

romain (voir la première partie *Thèmes récurrents*, rubrique [6. Italique/romain](#))

rouge (maj./min.)

- la mer Rouge, le fleuve Rouge, la place Rouge, les Peaux-Rouges, la Croix-Rouge
- les Brigades rouges, tirer à boulets rouges

royaume (maj./min.)

- *majuscule* pour le Royaume-Uni
- *minuscule* dans tous les autres cas: le royaume de Belgique, le royaume des cieux

rue (min.)

- 9, rue du Chat-qui-Pêche
- on notera les expressions: les Grands Boulevards, le boulevard du Crime, les boulevards extérieurs ou les boulevards des Maréchaux, le boulevard périphérique
- les nombres dans les noms de rue se composent:
 - en chiffres romains grandes capitales quand ils font partie du nom d'un souverain: l'avenue Pierre-I^{er}-de-Serbie, le boulevard Henri-IV
 - en chiffres arabes quand ils indiquent une date historique: la rue du 4-Septembre, la place du 25-Août-1944
 - en toutes lettres dans les autres cas: le passage des Quatre-Voleurs

S

la **Saeima**: Parlement letton

sages (maj./min.)

- le Comité des sages, les Sages
- le Groupe de sages (créé lors du 3^e Sommet des chefs d'État et de gouvernement du Conseil de l'Europe)

saint (maj./min.)

- *majuscule* dans les noms propres (avec trait d'union) de personnes, de lieux, de monuments, de rues, de fêtes et d'ordres: le duc et le comte de Saint-Simon, les Saint-Cyriens, habitants de Saint-Cyr, l'église Sainte-Sophie, la Sainte-Chapelle, la place Saint-André-des-Arts, la Saint-Nicolas, les feux de la Saint-Jean, l'ordre de Saint-Michel, la croix de Saint-André, Saint-Marin
- *majuscule* dans certaines expressions historiques ou religieuses: la Sainte-Alliance, le Saint Empire romain germanique, le Saint-Office, le Saint-Siège, le Saint-Esprit, la Sainte-Trinité, la Sainte Vierge
- *minuscule* lorsque le personnage est désigné: le saint, saint Louis, la fête de saint Nicolas
- *minuscule* lorsque le mot est employé comme adjectif: l'Écriture sainte, les lieux saints, le Vendredi saint, les saints sacrements
- *minuscule* lorsque le mot fait partie d'un nom commun composé (avec trait d'union): du saint-émilion, des saint-honoré

les Saamis (maj./min.)

- les Saamis, le peuple Saami, la langue sáme (le sáme, les langues sámes)
- les Parlements sámes
 - le Parlement saami de Finlande
 - le Parlement sáme de Norvège
 - le Parlement saami de Suède

sans-abri (invariable: des sans-abri, les hommes sans-abri)

séance (min.)

- la 18^e séance

second

- l'usage veut que l'on utilise «second» plutôt que «deuxième» si l'on estime que le «troisième» n'existe pas: la seconde guerre mondiale, la seconde moitié

secrétaire (maj./min.)

- *majuscule* pour le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, le Secrétaire Général adjoint du Conseil de l'Europe et le Secrétariat Général du Conseil de l'Europe, mais le Secrétaire général de l'Assemblée parlementaire et le Secrétaire général des Nations Unies, le Secrétaire général du Congrès des pouvoirs locaux et régionaux
- *minuscule* dans les autres cas: les secrétaires de commission, le secrétaire d'État

secrétaire d'État

- le « domaine » du secrétaire prend une majuscule, comme pour « ministre »: secrétaire d'État aux Affaires étrangères

secrétariat

- le Secrétariat du Conseil de l'Europe, le secrétariat de l'Onu, le secrétariat de l'Ecrici, le secrétariat de l'Assemblée

semaine (maj./min.)

- *majuscule* lorsque ce mot a le sens de conférence: la 2^e Semaine européenne de la jeunesse
- *minuscule* dans les autres cas

séminaire (maj./min.) (mêmes règles que pour *conférence*)

- *majuscule* lorsqu'il s'agit d'une manifestation: le 43^e Séminaire européen d'enseignants
- *minuscule* dans les autres cas: lors du dernier séminaire

sénat (maj./min.)

- *majuscule* lorsqu'il désigne une assemblée législative d'un État: le Sénat français
- *minuscule* dans le sens ancien du mot: le sénat de Rome

sénateur (min.)

Serbie

Depuis le 3 juin 2006, la République de Serbie continue à assumer la qualité de membre du Conseil de l'Europe jusqu'alors dévolue à l'union d'état de Serbie-Monténégro (Décision du CM du 14 juin 2006).

série (maj./min.)

- *majuscule* pour la Série des traités européens (STE – STCE à partir du n° 194), la Série A (recueil des arrêts et décisions de la Cour jusqu'en 1995)
- *minuscule* dans les autres cas

service (maj./min.)

- *majuscule* lorsque le service est nommé intégralement: le Service de l'édition et de la documentation, le Service de la séance, le Service fédéral de sécurité (FSB)
- *minuscule* dans les autres cas

session (min.)

- la 82^e session, la 44^e session, la session de 1994 de l'Assemblée parlementaire, la 107^e session du Comité des Ministres

Sfor (SFOR dans les textes statutaires) (la Force de stabilisation de l'OTAN, fin en 2004)

sida (min.)

siècle

- en chiffres romains et petites capitales, avec le *e* en exposant (le XX^e siècle)
- accord en nombre: le XV^e et le XVI^e siècle, du XV^e au XVI^e siècle, XV^e-XVI^e siècle, les XV^e et XVI^e siècles, aux XII^e et XIII^e siècles
- le siècle des Lumières

sigle (lettres capitales sans points; voir aussi la première partie *Thèmes récurrents*, rubrique *2. Abréviations et acronymes*) et l'*annexe I «Liste d'acronymes et de sigles couramment employés»*)

- RATP, OCDE, SME

signes de correction (*voir l'annexe II*)

signes mathématiques

- les signes +, -, x sont précédés et suivis d'une espace (a + b; le thermomètre est descendu à - 15 °C)

les **Sintés**

sitcom(s) (en romain)

SME: Système monétaire européen

société (maj./min.) (mêmes règles que pour *entreprise*)

socio (préfixe)

- attaché devant un mot commençant par une consonne: socioculturel
- avec un trait d'union devant un mot commençant par une voyelle ou un h muet: socio-économique, socio-historique

soi-disant (invariable)

soleil (maj./min.)

- *majuscule* lorsque le soleil est considéré comme une étoile: la Terre gravite autour du Soleil
- *minuscule* dans les autres cas

sommet (maj./min.) (mêmes règles que pour *conférence*)

- le Sommet de Vienne
- le Sommet de la Terre
- le 2^e Sommet des chefs d'État et de gouvernement du Conseil de l'Europe, le 3^e Sommet du Conseil de l'Europe, le 3^e Sommet
- lors de ce sommet...

Source: (en italique)

- à placer sous le document, dans le même corps que les notes de bas de page, avec le texte qui suit en romain (*Source:* Rapport statistique 2013).

sous

- toujours suivi d'un trait d'union (sous-amendement, sous-estimer)

sous-commission (maj./min.) (mêmes règles que pour *commission*)

sous-secrétaire (min.)

souverain pontife (min.)

statu quo: en romain

statut (maj./min.)

- le Statut du Conseil de l'Europe
- le statut du Fonds européen pour la jeunesse

STE n° ou – STCE à partir du n° 194 (voir *série*)

sub (préfixe)

- toujours *soudé* à l'élément auquel on l'associe (subsaharien, subrégional)

Stratégie paneuropéenne de la diversité biologique et paysagère (SPDBP)

sud (maj./min.) (mêmes règles que pour *est*)

- les pays du Sud, l'Afrique du Sud, l'Europe du Sud-Est
- le sud de la France

suicide

- sans trait d'union: une opération suicide
- avec trait d'union dans les autres cas: un attentat-suicide (des attentats-suicides), une attaque-suicide (des attaques-suicides)...

suite

- il faut dire «à la suite de» et non «suite à», qui relève du langage commercial

suivi

- procédure de suivi, dialogue postsuivi

super (préfixe)

- toujours *soudé* à l'élément auquel on l'associe (superstructure)

suppléants (min.)

- les suppléants de l'Assemblée

supra (préfixe)

- toujours *soudé* à l'élément auquel on l'associe (supranational)

sur (préfixe)

- toujours *soudé* à l'élément auquel on l'associe (surestimé)

sur-le-champ

surnoms

- les surnoms, c'est-à-dire les noms ajoutés ou substitués à certains noms propres et adoptés par l'usage, prennent en général des capitales aux substantifs et aux adjectifs qui les composent
- surnoms historiques ou légendaires: Charles le Téméraire, les Dix Mille, les Quinze, les Grands, les deux Grands, Guillaume le Conquérant, Jean sans Peur, Jean sans Terre, Louis le Bien-Aimé, Philippe Auguste, le Premier Consul, le Prince Noir, le Prince-Président, Richard Cœur de Lion, le Roi-Sergent, le Roi-Soleil, le Roi Très-Chrétien, saint Jean Baptiste, la Sainte Vierge, le Tigre, le Vert Galant
- surnoms géographiques: l'Arabie Heureuse, l'Asie Mineure, la Costa Brava, la Costa del Sol, la Côte d'Argent, la Côte d'Azur, la Côte d'Émeraude, la Côte fleurie, la Côte d'Opale, la Côte sauvage, la Côte vermeille, la Grande Ile, le Grand Nord, l'île de Beauté, l'Ancien Monde, le Nouveau Monde, la Riviera, la Ville éternelle, la Ville Lumière
- ne doivent être considérées comme des surnoms ni les épithètes poétiques, et spécialement homériques, souvent accolées à certains noms propres, ni les simples périphrases: Achille aux pieds légers, l'Aurore aux doigts de rose, le vainqueur de Rocroi, le roi des oiseaux

symboles

- *longueur*

Mm	mégamètre	m	mètre
mam	myriamètre	dm	décimètre
km	kilomètre	cm	centimètre
hm	hectomètre	mm	millimètre
dam	décamètre		

- *superficie*

km ²	kilomètre carré	dm ²	décimètre carré
hm ²	hectomètre carré	cm ²	centimètre carré
dam ²	décamètre carré	mm ²	millimètre carré
m ² mètre carré		

- *mesures agraires*

ha	hectare	ca	centiare
----	---------	----	----------

a are

· *volume*

km³ kilomètre cube
m³ mètre cube
dm³ décimètre cube

cm³ centimètre cube
mm³ millimètre cube

· *capacité*

hl hectolitre
dal décalitre
l litre
dl décilitre

cl centilitre
ml millilitre
st stère
dst décistère

· *angle*

D angle droit
gr grade
dgr décigrade
cgr centigrade

mgr milligrade
d ou ° degré
' minute (d'angle)
" seconde (d'angle)

· *masse*

t tonne
q quintal
kg kilogramme
hg hectogramme
dag décagramme

g gramme
dg décigramme
cg centigramme
mg milligramme
µg microgramme

· *temps*

j jour
h heure
mn minute

s seconde
ms milliseconde
µs microseconde

· *vitesse*

km/h kilomètre/heure
km/s kilomètre/seconde

m/s mètre/seconde

· *force*

N newton
dyn dyne

sn sthène
(ancienne unité)

· *travail et énergie*

MJ mégajoule

J joule

kJ	kilojoule	erg	erg
kWh	kilowatt-heure	Wh	Watt-heure
· <i>puissance</i>			
kW	kilowatt	W	watt
hW	hectowatt		
· <i>électricité</i>			
intensité:		force:	
kA	kiloampère	kV	kilovolt
A	ampère	V	volt
mA	milliampère	mV	millivolt
µA	microampère	µV	microvolt
		quantité:	
		kC	kilocoulomb
		C	coulomb
· <i>chaleur</i>			
température:		mth	millithermie
°C	degré Celsius	µth	microthermie
°F	degré Fahrenheit	fg	frigorie
quantité:			
th	thermie		
· <i>pression</i>			
hbar	hectobar	pz	pièze
bar	bar	mbar	millibar
	ou hpz ou hectopièze		ou dpz ou décipièze
· <i>optique</i>			
intensité:		éclairage:	
cd	candela	lx	lux
flux lumineux:		puissance des verres:	
lm	lumen	ä	dioptrie
· <i>empreinte écologique</i>			
Hag	hectare global	Hag/hab	hectare global par habitant
· <i>monnaie</i>			
€	euro	\$US	dollar américain

symposium (maj./min.) (mêmes règles que pour *conférence*)

ystème (maj./min.) (mêmes règles que pour *comité*)

- le Système monétaire international (SMI)
- un système de recherche documentaire, le système d'alerte européen du Conseil de l'Europe (pour les séismes)

T

table de travail

- la table de travail II

table ronde (maj./min.) (mêmes règles que pour *conférence*)

- la Table ronde sur le patrimoine culturel
- cette table ronde a réuni...

task force (en italique)

taliban(s)

taux

- les taux s'expriment avec les signes %, ‰: 15 %, 2 ‰

Tchernobyl (abandon de la graphie Tchernobyl)

tel, tel que (accord)

- tel s'accorde avec ce qui suit (il rédigea des traités, telles des conventions collectives)
- tel que s'accorde avec ce qui précède (des traités tels que des conventions collectives)

télé (préfixe)

- toujours *soudé* au mot qui suit (téléassistance, télésurveillance)

téléphone (voir *numéros de téléphone*)

témoin

- sans trait d'union avant (des villes témoins)

- les Témoins de Jéhovah

terre (maj./min.)

- *majuscule* lorsque la terre est considérée comme une planète: la Terre et la Lune
- *majuscule* lorsqu'il s'agit de la Palestine: la Terre sainte
- *majuscule* s'il s'agit du nom d'un territoire ou d'un pays: Terre-Neuve
- *minuscule* dans les autres cas: les biens de la terre

les **Territoires palestiniens** (maj.)

thermo (préfixe)

- *soudé* à l'élément auquel on l'associe (thermonucléaire, thermoélectrique, thermoïonique)
- *exception*: thermo-isotope

les **TIC** (technologies de l'information et de la communication)

tiers (sans trait d'union dans les fractions)

- deux tiers

tiers-monde (min.)

Timor-Oriental

titre (min.)

- le titre IX du budget

titres courants

- les titres courants sont les titres placés en haut ou en bas de chaque page, destinés à faciliter la consultation d'une publication
 - pages paires (à gauche): sur ces pages figure le titre de l'ouvrage
 - pages impaires (à droite): sur ces pages figure le titre du chapitre

titres d'œuvres et de journaux

- *caractère de l'article défini initial*

L'article défini précédant le nom propre de l'œuvre ou du journal ne se met en italique et ne prend une majuscule que s'il fait indiscutablement partie du titre et n'est pas modifié (c'est-à-dire traduit ou contracté): *La Marseillaise, Les Misérables, Le soleil se lève aussi, The Daily Telegraph, Le Joyeux Joueur de luth, le Prince Igor, Le Monde*

Inversement, reste en romain et en minuscule l'article défini qui n'appartient pas au titre réel, qui est traduit ou qui est contracté: *l'Illiade* et *l'Odyssée*, un article du *Spiegel*, l'auteur du *Rouge et le Noir*

Devant un titre abrégé, l'article se compose toujours en romain: le *Barbier* et le *Mariage*, les *Rêveries*, le *Canard*

Dans un titre en deux parties séparées par la conjonction «ou», l'article défini précédant la seconde partie reste en italique mais perd la majuscule: *Julie ou la Nouvelle Héloïse, La Répétition ou l'Amour puni*

· *emploi des capitales* (en dehors des noms propres)

Premier cas: le titre ne commence pas par l'article défini

Le mot initial prend seul la majuscule (sauf lorsqu'il s'agit d'un adjectif, auquel cas le nom qui suit s'écrit aussi en majuscule): *À la recherche du temps perdu, Autant en emporte le vent, Chansons des rues et des bois, Ces dames aux chapeaux verts, De l'esprit des lois, Mes aventures alpines, Une saison en enfer, Cinq Semaines en ballon*

Second cas: le titre commence par l'article défini

On mettra une majuscule à l'article initial seulement:

- dans les titres formant une phrase: *La guerre de Troie n'aura pas lieu, Les dieux ont soif, Le roi s'amuse, Le soleil se lève aussi*
- dans les titres d'ouvrages spécialisés (érudition, technique, etc.) et dans les titres d'articles de journaux ou de revues: *Le problème du devenir et la notion de la matière dans la philosophie grecque; La naissance de la philosophie à l'époque de la tragédie grecque; «L'épreuve de français aux grands concours scientifiques», L'Éducation, n° 17; «Le métier de sociologue», Revue française des affaires sociales, n° 45*

On mettra une majuscule non seulement à l'article initial mais aussi:

- dans un titre contenant une comparaison ou une symétrie, à chaque terme en opposition ou en parallèle si l'un d'eux exige la majuscule: *La Belle et la Bête, Le Diable et le Bon Dieu, Dom Juan ou le Convive de pierre*

- dans les autres titres, au premier substantif (ainsi qu'aux adjectifs et adverbes qui peuvent le précéder): *Les Très Riches Heures du duc de Berry*, *Les Plus Belles Années de notre vie*, *Les Liaisons dangereuses*, *Le Jour le plus long*, *La Bonne Pipe*, *Le Dernier Jour d'un condamné*, *La Nouvelle Revue française*, *Le Petit Chaperon rouge*

· *titres doubles*

Si le titre comprend un autre titre ou une variante, les règles précédentes s'appliquent aux deux titres séparément (avec la réserve déjà signalée concernant l'article initial du second titre): *Critique de l'École des femmes*, *Le Mariage de Figaro ou la Folle Journée*, *Knock ou le Triomphe de la médecine*, *Émile ou De l'éducation*

titres successifs

Si deux titres se suivent, dont le premier est une partie, un chapitre ou un article et le second un ouvrage, un recueil ou une revue, on devra les distinguer clairement en composant le premier en romain et entre guillemets, le second en italique: Victor Hugo, «Les pauvres gens», *La Légende des siècles...*; Duval R., «Le téléphone», *Revue des PTT de France...*

titres en romain

On compose traditionnellement en romain (avec l'article en bas-de-casse):

- les noms des codes et recueils semblables (mais non leurs subdivisions): le Code civil, *Des contrats*; le Code Napoléon; le Codex; le Décalogue; les Institutes; la Loi des Douze Tables
- les intitulés d'actes officiels (conventions, lois, décrets, etc.): la Convention de La Haye, la loi du maximum
- les noms des livres dits sacrés: la Bible, le Coran, l'Écclésiaste, l'Évangile selon saint Luc
- les désignations de thèmes ou sujets traditionnels (notamment en peinture) quand ils ne constituent pas des titres réels: la Crucifixion, une Descente de croix

la **Toile**: avec majuscule s'il s'agit du web

tout

· tout à l'heure, tout entière, de toute façon, de tout/en tout genre, de toute manière, en tout cas, de tout temps, tout autre, tout autre chose

traité (maj./min.) (mêmes règles que pour *accord*)

- le Traité de Rome, le Traité de Maastricht, le Traité établissant une Constitution pour l'Europe (le traité constitutionnel)
- l'adoption des traités

trans (préfixe)

- toujours *soudé* à l'élément auquel on l'associe (le libre flux transfrontière)

tribunal (maj./min.)

- *majuscule* si unique au niveau national: Tribunal constitutionnel, Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (TPIY)
- *minuscule* dans les autres cas: tribunal du travail, tribunal de grande instance

La **troïka**: experts de la Commission européenne, de la BCE et du FMI

Troïka parlementaire (Pacte de stabilité)

« troll »

Tsiganes (maj./min.)

- *majuscule* lorsque l'on parle du peuple: les Tsiganes
- *minuscule* lorsqu'il est adjectif: le peuple tsigane

type (sans trait d'union avant: projet type)

U

ultra (préfixe)

toujours *soudé* à l'élément auquel on l'associe

Unesco (UNESCO dans les textes statutaires): Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture

Unicef (UNICEF dans les textes statutaires): Fonds des Nations Unies pour l'enfance

UniDem: Université pour la démocratie

Unidroit

union (maj./min.) (mêmes règles que pour *comité*)

l'Union des confédérations de l'industrie et des employeurs (Unice/UNICE dans les textes statutaires), l'Union économique et monétaire (UEM), l'Union européenne (éviter l'abréviation UE dans les publications), l'Union de l'Europe occidentale (UEO), l'Union interparlementaire (UIP), Traité sur l'Union européenne, le Conseil de l'Union européenne (l'ex-Conseil des Communautés européennes)

l'ex-Union soviétique

l'union d'États

univers (maj./min.)

majuscule en astronomie: les théories de l'Univers

minuscule dans les autres cas

université (maj./min.)

majuscule lorsque le mot désigne le corps enseignant

minuscule dans les autres cas: l'université de Lyon, les études à l'université

Uruguay Round (en romain)

préférer le Cycle d'Uruguay (remplacé par le Programme de Doha pour le développement)

Usaid (US Agency for International Development) (USAID dans les textes statutaires)

V

Van/van

Les noms en van:

des Pays-Bas: avec v minuscule, van der Linden, van't Riet, etc.

de la Belgique: avec V majuscule, Van den Brande

Vatican (maj.)

Vatican II, II^e Concile du Vatican

la **Verkhovna Rada**: Parlement ukrainien

versus (s'utilise abrégé en vs)

via (en romain)

vice (maj./min.; invariable)

majuscule lorsque le mot qui suit porte lui-même une capitale initiale: le Vice-Premier ministre

minuscule dans les autres cas: les vice-présidents de commission, le vice-ministre

vice versa (en romain)

vidéo

des techniques vidéo (invariable)

regarder des vidéos

en préfixe, toujours lié au mot qui suit: une vidéoconférence

le **Viêt Nam**, le **Nord Viêt Nam**, un **Nord-Vietnamien**

vingt-huit (maj./min.)

les **Vingt-huit** de l'Union européenne

les **vingt-huit** pays de l'Union européenne

ville-capitale

voici/voilà *mêmes règles que pour ceci/cela*

Vojvodine

W

web (min.)

le web, un site web

les adresses de sites placées en fin de phrase se terminent par un point dans les deux langues

www (voir <http>)

X

déposer une plainte contre X... pour non-assistance à personne en danger

accoucher sous X

Y

-

Z

Zone (min.)

zone économique spéciale (ZES)

zone terrestre de sécurité (min.)

zone euro (min.)

ANNEXE I – LISTE D'ACRONYMES ET DE SIGLES COURAMMENT EMPLOYÉS

	Dans les publications	Dans les textes statutaires
Accord de libre-échange centre-européen	Alece	ALECE
Agence européenne de garde-frontières et de garde-côtes	Frontex	Frontex
Agence internationale de l'énergie atomique	AIEA	AIEA
Agence mondiale antidopage	Ama	AMA
Association européenne des universités d'enseignement à distance	EADTU	EADTU
Association européenne de libre-échange	AELE	AELE
Banque de développement du Conseil de l'Europe	CEB	CEB
Banque européenne pour la reconstruction et le développement	Berd	BERD
Bureau international du travail	BIT	BIT
Bureau des institutions démocratiques et des droits de l'homme de l'OSCE	BIDDH	BIDDH
Commission économique des Nations Unies pour l'Europe	CEE-Onu	CEE-ONU
Commission européenne contre le racisme et l'intolérance	Ecri	ECRI
Commission pour la restitution des biens	CRPC	CRPC

	Dans les publications	Dans les textes statutaires
Comité d'experts sur le terrorisme	Codexter	CODEXTER
Communauté d'États indépendants	CEI	CEI
Communauté économique européenne (ou Marché commun)	CEE	CEE
Conférence européenne de l'aviation civile	CEAC	CEAC
Conférence européenne des ministres responsables de l'aménagement du territoire	Cemat	CEMAT
Conférence européenne des ministres des Transports	CEMT	CEMT
Conférence intergouvernementale	Cig	CIG
Conférence internationale sur la population et le développement	CIPD	CIPD
Conseil d'assistance économique mutuelle	CAEM	CAEM
Conseil européen de recherches nucléaires	Cern	CERN
Conseil législatif palestinien	CLP	CLP
Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale	CIEDR	CIEDR
Cour internationale de justice	CIJ	CIJ
Cour de justice de l'Union européenne	CJUE	CJUE
École nationale d'administration	Ena	ENA
Espace économique européen	EEE	EEE
Fonds européen pour la jeunesse	FEJ	FEJ
Fonds des Nations Unies pour la population	FNUAP	FNUAP
Fonds monétaire international	FMI	FMI

	Dans les publications	Dans les textes statutaires
Force de paix au Kosovo	Kfor	KFOR
Force de protection des Nations Unies	Forpronu	FORPRONU
Groupe d'action financière sur le blanchiment de capitaux	Gafi	GAFI
Groupe des huit pays les plus industrialisés	G8	G8
Groupe d'États contre la corruption	GRECO	GRECO
Groupe d'experts sur la lutte contre la traite des êtres humains	GRETA	GRETA
Groupe multidisciplinaire sur l'action internationale contre le terrorisme	GMT	GMT
Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés	HCR	HCR
Mission d'administration intérimaire des Nations Unies au Kosovo	Minuk	MINUK
Office européen de lutte antifraude	Olaf	OLAF
Organisation de coopération et de développement économiques	OCDE	OCDE
Organisation de l'unité africaine	OUA	OUA
Organisation des Nations Unies	Onu	ONU
Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture	Unesco	UNESCO
Organisation du Traité de l'Atlantique Nord	Otan	OTAN
Organisation internationale du travail	OIT	OIT
Organisation internationale pour les migrations	OIM	OIM

	Dans les publications	Dans les textes statutaires
Organisation de libération de la Palestine	OLP	OLP
Organisation maritime internationale	OMI	OMI
Organisation mondiale de la santé	OMS	OMS
Organisation pour l'alimentation et l'agriculture	FAO	FAO
Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe	OSCE	OSCE
Parti des travailleurs du Kurdistan	PKK	PKK
Politique agricole commune	Pac	PAC
Programme des Nations Unies pour l'environnement	Pnue	PNUE
Programme des Nations Unies pour le développement	Pnud	PNUD
Réseau européen des centres nationaux d'information	le réseau Enic	le réseau ENIC
Réseau européen des médiateurs pour l'enfance	le réseau Enoc	le réseau ENOC
Stratégie paneuropéenne de la diversité biologique et paysagère	SPDBP	SPDBP
Système européen de documentation et d'information en matière d'éducation	Eudised	EUDISED
Système monétaire européen	SME	SME
Système monétaire international	SMI	SMI
Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie	TPIY	TPIY
Union des confédérations de l'industrie et des employeurs	Unice	UNICE
Union économique et monétaire	UEM	UEM

	Dans les publications	Dans les textes statutaires
Union interparlementaire	UIP	UIP
Université pour la démocratie	UniDem	UNIDEM



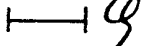









Liste des comités, commissions et autres organes du Conseil de l'Europe: voir le document en ligne sur le site de la traduction.

ANNEXE II – SIGNES DE CORRECTION

CORRECTIONS À EFFECTUER

SIGNES À INDIQUER DANS LE TEXTE

SIGNES MARGINAUX

Alinéa à faire.	 En cette année 1443, Noël revenait une fois encore,	
Lettre à supprimer.	apportant avec lui cette espérance que, depuis quatorze siècles, il versait au cœur humain f . Strasbourg était en	9/
Lettre à retourner.	fête. Les cloches sonnaient à toute volée dans la nuit claire. On se pressait da ns ses tortueuses ruelles, faisa it	3//
Mots à mettre en romain.	<u>claquer les chaussures</u> sur les chaussées durcies. Dans les	<i>en romain</i>
Texte oublié.	auberges, f fumeux versaient leur âcre lumière sur une clientèle tapageuse.	<i>les quinquets</i>
Lettres à changer.	En cette nuit hou u seuse, derri è re les vitres d'un réduit misérable où la lune vainement cherchait à s'accrocher,	l/ è/
Mots à supprimer.	un homme songeait, indifférent à la joie à la joie qui envahissait le monde. C'était <u>Jean Gutenberg</u> .	 <i>petites cap.</i>
Mots à mettre en petites et grandes capitales.	Il avait alors atteint la quarantaine. Sa vie de labeur et de lutte obstinée n'avait été que déceptions amères.	 <i>grandes cap.</i>
Espace à mettre.	Depuis vingt-trois ans déjà il avait quitté Mayence, sa ville natale, pour venir s'établir en cette rue des Peau-	#
Mauvaise coupure.	<u>ssiers</u> où il avait connu, presque chaque jour, et les échecs,	
Espace à enlever.	et la m i sère et la faim. Et il songeait, sans feu, parmi les tampons et les pots d'encre // les premiers « catholicons »,	‡ / . S/
Début de phrase.	trouvai ll merveilleuse que r eligieusement, il conservait ;	/
Espacement à régulariser.	ses boîtes de caractères mobiles et sa presse, dont la vis depuis bien longtemps n'avait pas craqué sous l' effort	<i>les efforts</i> 
Mot ou lettre à ajouter.	joyeux du levier. Il était à bout de ressources. Sa santé, ébranlée chaque jour, lui donnait des inquiétudes. 	
Alinéa à supprimer.	 Et puis, il était un vaincu, peut-être un fou, et il n'est aucune joie pour ceux-là.	
Lettres mauvaises à changer.	Il s'endormit. Mais on n'est pas toujours maître de son sommeil. Et l'id é qui avait all é né en lui tant d'espoir revint s'emparer de son esprit. Il se mit à	 
Ligne à gagner.	<u>rêver.</u>	‡
Espaces à abaisser.	Non, son entreprise n'était x pas un x chimère. Son procédé d'impression constituait un progrès très net sur	
		X X

Aligner	<p>celui des copistes à plume d'oie. L'idée lancée ne s'arrêterait plus et il se trouverait bien quelqu'un sur terre pour reprendre ses inventions et, après les avoir perfectionnées, les transmettre à d'autres qui les conduiraient à la perfection, car ce qui, aujourd'hui, est impossible, ne sera demain quel jeu. Dans toutes les branches de l'activité humaine, les progrès sont solidaires.</p> <p>La technique du papier comme celle des métaux, des caractères d'imprimerie, des presses, ne saurait rester immuable. Et, par anticipation, défilèrent devant ses yeux les presses à pédales, les salles de composition où, sur de longs casiers, se penchent des compositeurs attentifs ; et monstrueuses qui, sous la conduite d'un seul typographe, à l'une de leurs extrémités, saisissent les feuilles de papier, les impriment, les plient, les brochent, les coupent et empilent, à l'autre bout, des opuscles prêts à être livrés à la clientèle.</p> <p><i>Et, dépassant son imagination, une machine merveilleuse, faisant un jour le lent travail manuel d'assemblage de ces lettres mobiles...</i></p> <p>Et c'est son rêve réalisé, accessible le livre à toutes les bourses dont la multiplicité développe le savoir et que le savoir, en retour, réclame en plus grand nombre. C'est le journal populaire. C'est la vulgarisation de la pensée dans l'espace et dans le temps. C'est sa conservation exacte et sa transmission aux générations à venir. C'est là la gloire du Livre !</p> <p>Et devant un si splendide avenir, Jean Gutenberg, ce vaincu de la vie, sur son grabat, oubliant toutes souffrances, plein d'un juste orgueil, prit part, à sa façon, à l'universelle allégresse.</p> <p style="text-align: right;">Pierre Dupont</p>		
Apostrophe à mettre			
Lettre oubliée			
Interligne à baisser			
Mot à changer			
Lettres d'un autre caractère			
Mot à aligner			
Lignes à transposer			
Blanc à diminuer			
Texte à mettre en gras			
Mots à transposer			
Interligne à mettre			
Mots à composer en italique			
Lettre à mettre en capitale			
Texte biffé à conserver			
Mots à composer en capitales gras			

Source: Mémento alphabétique de termes présentant des difficultés d'emploi d'orthographe ou d'ordre typographique, Nations Unies, Genève, 1982.

ANNEXE III – LIGNES DIRECTRICES POUR LA PRÉPARATION DES MANUSCRITS AU SPDP

1. Généralités

- **L'incohérence est une forme d'erreur.** Veuillez faire un effort concerté pour la corriger.
- **Si le manuscrit fait partie d'une collection,** comparez-le avec une publication précédente de cette collection.
- Corrigez à l'écran dans **Word, à l'aide du suivi des modifications (track changes)**. Des changements peuvent cependant être apportés dès le départ sans que le suivi des modifications soit activé (suppression des doubles espaces, formatage de base, ponctuation avant les appels de note, format de numérotation des notes de bas de page, etc.). N'hésitez pas à vous renseigner sur des situations individuelles, mais, en cas de doute, activez le suivi des modifications.
- **Rédigez** au fur et à mesure **une feuille de style** (en notant les décisions prises quant aux styles) pour assurer la cohérence et rendre les changements globaux clairs pour les auteurs. Cela est particulièrement utile pour les documents longs.
- Établissez une **liste des commentaires** et des **questions** (avec les numéros de page) pour les auteurs, au besoin.
- Assurez-vous que le manuscrit est **correctement paginé**.
- Harmonisez la **numérotation des sous-rubriques** dans l'ensemble du document (chapitre 1, 1.1, 1.1.1), si nécessaire, surtout si cela rend la structure du document plus claire. Trois chiffres (1.1.1) suffisent, quatre deviennent illisibles.
- **Enlevez** les **titres** et les **sous-titres** qui sont tous en majuscules, en ne conservant que la capitale initiale (sauf lorsqu'une majuscule est nécessaire).
- Les **listes** doivent être grammaticalement **correctes** et présentées de la même manière dans l'ensemble du texte (harmonisation de l'utilisation des tirets du haut, tirets du bas, etc.). Cela se fait facilement à l'aide de styles (voir le point 6 ci-dessous).
- **Vérifiez** les **titres** des conventions, textes officiels, conférences, organisations, institutions, etc., ainsi que les noms des personnes mentionnées dans le texte.
- **Pas de caractères gras ni de soulignement** dans le corps du texte.

- L'**italique** ne doit pas être utilisé pour mettre l'accent sur un aspect particulier à souligner.
- La dernière édition du dictionnaire *Le Petit Larousse illustré* est la **référence pour la correction des textes** du Conseil de l'Europe.
- Les **chiffres** de 1 à 9 sont en lettres, 10 et plus en chiffres. (voir la première partie *Thèmes récurrents* rubrique [4. Chiffres et nombres](#))
- Remplacez « http://www » et « https://www » par « www ».

2. Sommaire

- Le titre en haut de la page est « **Sommaire** » ou « Table des matières ».
- **Vérifiez le contenu** avec les titres des chapitres et les sous-titres du manuscrit.
- **Les titres des chapitres (niveau 1) et les sous-titres de niveau 2** sont inclus dans le contenu ; les noms des auteurs peuvent être inclus. Sur demande spéciale, une table des matières détaillée peut être insérée à la fin de l'ouvrage.
- Le sommaire **ne doit pas dépasser deux pages**.
- N'ajoutez **pas de numéros de page** au sommaire ou à la table des matières s'il y en a une, car ils changeront aux premières épreuves.

3. Notes de bas de page

- La **numérotation des notes de bas de page** est généralement continue dans toutes les publications ; dans les ouvrages à auteurs multiples, la numérotation devrait recommencer avec chaque chapitre, mais des exceptions peuvent exister.
- Les **notes de bas de page** doivent être logiques et pertinentes par rapport au texte. En cas de doute sur une référence, vérifiez sur internet. S'il y a trop de notes de bas de page ou si elles sont très longues, suggérez de les intégrer dans le texte ou d'utiliser des notes de fin de chapitre/livre.
- Les **références bibliographiques** dans les notes de bas de page doivent être compilées dans une rubrique de références (voir le point 4 ci-dessous). Cela rend le travail plus lisible et évite les doublons. Soyez prudent lorsque vous éditez des références croisées (voir *Thèmes récurrents*, rubrique [3. Bibliographie](#)).
- L'**appel de note** de bas de page se place en exposant immédiatement après le mot auquel il se rapporte, avant le signe de ponctuation. Si la note se rapporte à une citation entière, l'appel de note se place après le dernier mot, après les ponctuations et après les guillemets : « Placer l'appel de notes après le dernier mot. »¹ (si l'appel de notes fait partie d'une citation, il reste à la place qu'il occupait dans le texte cité)

Les numéros de note de bas de page sont en caractère normal (et non en exposant), en romain, maigre, suivis d'un point et d'un espace. Pas de tabulation ni de retrait.

4. Bibliographies et références

- Il est essentiel d'**obtenir les bibliographies dès le stade du manuscrit**. Elles doivent être logiques, claires et cohérentes dans l'ensemble, en utilisant le même style (voir *Thèmes récurrents*, rubrique [3. Bibliographie](#)). Créez une rubrique pour les références si nécessaire.
- Dans les ouvrages avec plusieurs auteurs et qui contiennent une liste d'ouvrages de référence pour chaque contribution, **veillez à ce que les ouvrages soient cités de manière cohérente** tout au long de la publication (forme et contenu des entrées).
- **Recherchez les informations manquantes** pour les références incomplètes et indiquez clairement si des informations manquantes ne peuvent pas être trouvées.
- **Adaptez et traduisez des bibliographies** qui ont été clairement compilées par des personnes dont la langue maternelle n'est pas le français (noms de lieux, titres tels que « éditeur », etc.), mais pas les titres des ouvrages.
- **Vérifiez que toutes les références courtes dans le texte** correspondent aux entrées de la rubrique « Références », et vice versa.
- **Tous les documents cités** doivent avoir une source.
- **Coupez toutes les URL longues** (adresses internet) à des tailles raisonnables (page d'accueil + un niveau/cliquez), puis **décrivez** le chemin d'accès/rubrique, ou utilisez un raccourci URL (voir *Thèmes récurrents*, rubrique [3. Bibliographie. Site internet](#)). **Vérifiez toutes les URL** et indiquez clairement si l'une d'entre elles ne fonctionne pas.
- **Ajoutez des dates** d'accès aux URL : « consulté le 26 août 2019 ». Mettez à jour tout ce qui date de plus de 18 mois.

5. Tableaux, graphiques et figures

- Vérifiez que chaque tableau/graphique/figure **est mentionné dans le texte, qu'il y a un titre au-dessus et que la source se trouve en dessous**, le cas échéant.
- **Vérifiez soigneusement les tableaux**, etc., pour vous assurer qu'ils sont clairs et lisibles, et qu'ils correspondent au texte qui les accompagnent.
- **Vérifiez la langue** des tableaux, graphiques et figures insérés sous forme d'images et demandez un changement si nécessaire.
- Envisagez d'insérer une **liste de tableaux/graphiques/figures** s'il y en a un grand nombre.

6. Pour les utilisateurs experts

- Notez les **sous-titres** dans le fichier à l'aide des styles d'en-tête intégrés de Word (rubriques 1 à 9).
- Pour les utilisateurs plus avancés, **le SPDP peut fournir une palette de styles** (en-tête et plusieurs autres styles pour les listes avec des points ou tirets ou bien numérotées, les paragraphes en retrait, les retraits, les titres de figures et de tableaux, les entrées bibliographiques, etc.) en document Word contenant des instructions détaillées sur la manière d'importer les styles dans le document sur lequel vous travaillez. Il s'agit d'un travail en constante évolution, alors renseignez-vous régulièrement sur les mises à jour.

ANNEXE IV – DIRECTIVES DU SPDP POUR LA CORRECTION D'ÉPREUVES

Vérifiez ces points lors de la correction des premières épreuves pour le SPDP. De nombreux aspects de la mise en page sont définis dans la fiche de spécifications techniques remise au responsable de la mise en page, gardez-la à portée de main lors de la relecture.

La dernière identité visuelle adoptée par le Conseil de l'Europe en 2014 simplifie certains aspects de la mise en page : toutes les publications utilisent la police Myriad Pro et certains niveaux de titres ont été normalisés.

Évitez d'apporter des modifications importantes au stade des premières épreuves : elles prennent beaucoup de temps, sont coûteuses et auraient dû être faites à l'étape du manuscrit. Consulter le SPDP si nécessaire.

1. Général

Matériel de référence

Le relecteur aura besoin de ce qui suit :

- un exemplaire du dernier *Typo mémo* français du Conseil de l'Europe,
- le fichier PDF des premières épreuves corrigées,
- les spécifications techniques de mise en page,
- le manuscrit (fichier Word) qui a été utilisé pour la mise en page,
- un volume d'une publication précédente de la même série, le cas échéant.

Corrigez les premières épreuves sur papier. Celles-ci seront envoyées au prestataire par le SPDP. Dans des cas exceptionnels, la relecture peut être effectuée à l'écran à l'aide du système « Commentaire » d'Adobe Reader.

Utilisez les signes professionnels du code typographique français pour la préparation des copies et la correction des épreuves (voir [Annexe II – Signes de correction](#)).

Utilisez toujours du rouge pour les corrections de composition et du bleu pour les corrections d'auteur (frais de mise en page pour ce type de correction ou de modification). Demandez-vous si la correction aurait pu être faite plus tôt en modifiant le manuscrit (en Word) ou les spécifications techniques : si oui, alors, c'est une correction d'auteur.

Encerchez les instructions/commentaires/requêtes pour les distinguer du texte à insérer.

Marquez vos commentaires et vos questions soit « SA¹ » ou « PAO² » et encerchez-les.

L'incohérence est une forme d'erreur. Veuillez faire un effort concerté pour la corriger.

Corrigez les erreurs de style et les erreurs typographiques.

1. SA : service auteur.

2. PAO : publication assistée par ordinateur.

- ❑ Vérifiez les césures (voir Thèmes récurrents. [5. Coupure de mots](#)).
- ❑ Rédigez au fur et à mesure une feuille de style (en notant les décisions stylistiques que vous avez prises) pour assurer la cohérence et rendre les changements globaux clairs pour les auteurs. Particulièrement utile pour les documents longs et/ou à auteurs multiples.
- ❑ Établissez une liste des commentaires et des questions (avec les numéros de page) pour les auteurs, au besoin. N'utilisez pas de Post-it: ils tombent. N'écrivez pas de questions sur les épreuves ; marquez l'endroit au crayon et mentionnez-le dans votre liste.

2. Page de titre

- ❑ La page de titre doit ressembler à la couverture. La couverture n'est généralement pas disponible à l'étape de la relecture des épreuves. Le SPDP vérifiera cela en interne.

3. Page de mentions légales

- ❑ La page de mentions légales est divisée en deux colonnes, avec une ligne pointillée au milieu. Tout le texte est aligné sur le milieu de la page (drapeau à gauche et drapeau à droite). La colonne de gauche contient les informations obligatoires et les crédits, tandis que la colonne de droite peut rester vide ou contenir des remerciements facultatifs, etc. Consultez ces points pour les publications ISBN.

Colonne de gauche : informations de publication (* = facultatif)

- ❑ *Édition française (ou autre langue) : titre de la publication dans l'autre langue, avec l'ISBN.
- ❑ Avis de non-responsabilité et paragraphes de droits réservés ne varient pas d'une publication ISBN à l'autre.
- ❑ Les crédits peuvent inclure des photos et des travaux de prépresse (conception de la couverture, illustrations, mise en page).
- ❑ L'éditeur (Éditions du Conseil de l'Europe) est toujours le même.
- ❑ ISBN ; copyright (indiqué ©), date de publication ; « Imprimé à [lieu de l'impression du corps de l'ouvrage] ».

Colonne de droite : les éléments facultatifs peuvent être insérés ici, en consultation avec les auteurs.

- ❑ Les remerciements, la dédicace, les détails sur l'auteur, etc. peuvent être insérés ici.
- ❑ Des logos peuvent également apparaître ici.

4. Sommaire

- ❑ Titre toujours dans le même style : Myriad Pro Bold, 20/24pts, noir 70%, retrait 26.25mm, filet sous le paragraphe.
- ❑ Seuls deux niveaux de titres/sous-titres devraient apparaître. Une table des matières détaillée peut figurer à la fin de l'ouvrage, si besoin.
- ❑ Vérifiez le contenu du sommaire par rapport aux chapitres et sous-chapitres dans le corps de la publication pour vous assurer que les titres et les numéros de page sont corrects.

5. Titres courants

❑ Les titres courants se trouvent généralement en bas de page, mais peuvent apparaître en haut de page dans certains cas. Ils sont toujours alignés au fer extérieur. Vérifiez qu'ils suivent les directives suivantes :

- ❑ Verso (pages de gauche/numéro pair) : numéro de page, suivi du titre de la publication (identique partout).
Exemple : Page 10 ► **Journalists under pressure**
- ❑ Recto (pages de droite/numéro impair) : titre du chapitre ou de la partie (peut être abrégé), suivi du numéro de page.
Exemple : **Conclusions and recommendations for further research** ► Page 63
- ❑ Numéros de page uniquement sur un nouveau recto (première page d'un chapitre/partie).

6. Numéros de page

- ❑ La numérotation commence à 1 sur la page de titre (mais n'y apparaît pas) et se poursuit tout au long.
- ❑ Pas de numérotation de pages sur la page de titre (page 1), sur la page de mentions légales (page 2) ou sur les versos blancs.
- ❑ Numérotation sur toutes les autres pages, y compris les pages de titre des chapitres et les autres pages rectos.

7. Références bibliographiques

- ❑ Les bibliographies doivent suivre les directives énoncées dans les thèmes récurrents, 3. *Bibliographie*. Si tel n'est pas le cas, vérifiez seulement la cohérence et les points ci-dessous, car ils ne peuvent pas être retravaillés à ce stade.
- ❑ Vérifiez que toutes les références dans le texte correspondent aux entrées de la partie « Références », et vice versa.
- ❑ Tous les documents cités doivent avoir une source.

8. Notes de bas de page ou de fin de texte

- ❑ Vérifiez le nombre total de notes de bas de page par rapport à celui du manuscrit pour vous assurer qu'aucune note n'a été omise lors de la mise en page.
- ❑ Vérifiez que les notes de bas de page sont numérotées de façon uniforme et qu'elles correspondent à l'appel de note de bas de page figurant dans le corps du texte. La numérotation doit être conforme aux spécifications techniques.
- ❑ Chaque note de bas de page doit avoir un sens dans le contexte dans lequel elle apparaît.
- ❑ Vérifiez les renvois dans les notes de bas de page, mais méfiez-vous des changements à ce stade et faites des corrections simples et nécessaires.

9. Tableaux/graphiques/illustrations/photos

- ❑ Tous les tableaux/graphiques/illustrations/photos doivent avoir un titre/une légende. Vérifiez par rapport à la liste des tableaux, etc., si nécessaire.

- ❑ Les tableaux, etc. doivent avoir un sens dans le contexte dans lequel ils apparaissent.
- ❑ Les tableaux, etc. doivent être mentionnés dans le texte. Vérifiez les numéros de page et/ou « ci-dessus/en-dessous », si nécessaire.
- ❑ Les tableaux, etc. doivent être lisibles et logiques, et présentés de façon cohérente.
- ❑ Les tableaux, etc., insérés sous forme d'images doivent avoir une résolution suffisante pour être clairs et lisibles. Ceux-ci sont souvent redessinés par souci de clarté et pour mieux correspondre à l'identité visuelle du Conseil de l'Europe.

www.coe.int

Le Conseil de l'Europe est la principale organisation de défense des droits de l'homme du continent. Il comprend 47 États membres, dont l'ensemble des membres de l'Union européenne. Tous les États membres du Conseil de l'Europe ont signé la Convention européenne des droits de l'homme, un traité visant à protéger les droits de l'homme, la démocratie et l'État de droit. La Cour européenne des droits de l'homme contrôle la mise en œuvre de la Convention dans les États membres.